

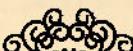
WHERE THE
HUNTING EAGLES SOAR

SELECTED POEMS OF ALLAMA IQBAL RENDERED IN ENGLISH



OWAIS AHMED GHANI

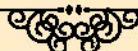
DEDICATION



To the

Nation's Youth

whose passionate souls are the nation's hope



ACKNOWLEDGEMENTS

To ALLAH ALMIGHTY who opened my breast to the poetry of Allama Iqbal.

To my daughter, Khadija, who suggested I try my hand at translating Iqbal's poetry into English.

To my son, Danyal, whose English vocabulary is better than mine and who gave valuable suggestions for improvements in the English text.

To my daughter, Mahwash, for her interest in the manuscript design and who provided the picture of the Himalayan mountain for the book cover.

To my nephew, Zarrar, whose unreserved acclaim (*zabardast!*) to my initial attempts provided the surge of confidence to continue with this work.

To family, friends & acquaintances whose praise & encouragement kept me going.

To Mr. Zaid Zaman Hamid, another Iqbal disciple, who, without my asking, took on the onerous task of publishing this compilation.

Book: Where the Hunting Eagles Soar
Author: Owais Ahmed Ghani
Editing: BrassTacks Team
Designing: Waqar Ahmed Siddiqui
Publishing: BrassTacks
Edition: May, 2015
Price: 700/- pkr



Contents

Author's Note	01
Message For Muslim Youth	04
A Poet's Lament	06
Call To Arms	08
New Worlds	10
The Sage Al-Mu'arree	12
Rouse Thy Heart	14
Rohilla, Afghan Warrior	16
Make Your Choice	18
Ceaseless Quest	20
A Musulman's Complaint To God	22
Stay The Course!	24
Tipu Sultan's Will	26
Lily Of The Desert Sands	28
Self-realisation – Linking Man To The Divine	30
The Two Dawns	32
Spiritual Quarrel	33
O Ultimate Reality!	34
Hell's Reality	36
Poetic Musings	38
Random Verses	40
Worlds Apart!	41
Cries From The Spiritual World	42

Spiritual Passion	44
Impure Souls	46
Bring Forth!	47
The Candle & The Moth	48
Yours Or Mine	50
Intellect Versus Passionate Faith	52
Lift Thy Veil	54
Mystery Veils	56
Little Worth	58
Land, Landlord & Peasant	60
Headache & Heartache	61
Slaves Of Destiny	62
Khushal Khan Khattak's Will	63
Royal Beggars	64
The Muslim Nation	66
Democracy's Dark Secret	67
The Free & The Slave	68
Godless Politics	70
Sly Satan's Petition To The Lord	72
Religion & Politics	74
The Nation State	76
You & I	78
God Of Living Men	82
Rebellious Heart	83
The Poet & The Priest	84
Dew Drops From The Ocean	88
Infinity ad Infinitum	89
The Poet	90

Author's Note

Allama Iqbal's poetry is almost impossible to translate. Even the original Urdu can only be understood & appreciated if one is both culture-literate & history-literate in order to make sense of the symbolism, folklore & imagery that pervade his poetry; which is the reason why the attempts to translate Iqbal's poetry into the English language fall flat at best and, at the worst, sound like unintelligible warbling. In a sense, these translations, though well-meaning, are actually a dis-service, for they leave a non-urdu speaking person puzzled & bemused by the adulations showered by lovers of Iqbal's poetry.

The best option is to "render" Iqbal's poetry instead of translating it. This approach allows more freedom to improve the rhyme & metre of individual verses while remaining faithful to their theme and, at the same time, capture the throbbing passion that is the hallmark of Iqbal's poetry. Sadly though, no matter how well done, much of the beauty of his poetry is lost in translation; for nothing can move & enrapture as the original in Urdu.

Any discussion on Iqbal's poetic philosophy would require volumes; which is beyond the scope of this work. There is a need, however, for a brief comment on the imagery & symbolism that unavoidably appear in any translation of his verses.

The life-philosophy that Iqbal projects in his poetry is, at heart, a challenge to the status quo. In a sense, Iqbal was the arch-rebel of his age. He is highly critical of the social, political & religious leaders of his times whom he likens to "false priests" while accusing them of stunting the nation by propagating fossilised ideas which he equates to "false gods or idols" or "defiled temples". He is frequently caustic in his criticism as exemplified in this verse from "Naya Shawala" in *Baang-e-Dara*:

*Such kehdoon, Ay Brahman, gar too burraa na manay
Teray sanam-kadon kay boott ho gaye puranay!*

سچ کہہ دوں اے برمیں! گرتورا نہ مانے
تیرے صنم کدوں کے بت ہو گئے پرانے

This can be rendered in English as:

To tell you the truth, O False Priest! And please do not be offended!
Your false idols are cracked & worn; new ones are highly recommended!

Iqbal bemoans passivity & sloth in the nation's youth. His verses appeal to the youth to rise to challenges of life for which he utilises imagery & symbolism such as "Eagle Spirit", "Hunting Eagle", "Raging Rivers & Oceans", "Ceaseless Quest", "Shooting Stars", "Passionate Hearts" and the like to motivate youth to vigorous action.

He bewails the crass materialism of the modern world and stresses the need for adopting a balanced combination of Spiritualism & Materialism as a philosophy of life. He employs symbolism such as "Spiritual Passion", "Inner Eye", "False Gods of -ISMs", "Passionate Soul" and "The Self" in his verses to convey this message. He urges people to look beyond the borders of intellect & science to understand the True Reality of things. In this regard he places Human Intellect at a lower level than Spiritual Insight; Prophetic Enlightenment being the highest level of Spiritual Insight.

He is also critical of various -ISMs that abound in the modern world; including Secular Democracy and its political philosophy of separation of state & religion. In his view, political & social systems in human society should reflect Man's Nature which is made up of both the physical & spiritual.

His verses dealing with higher realms of the Spiritual World need some explanation. At some juncture or the other in life, every person has a brush with supernatural experience wherein he feels the close proximity of an invisible benign presence. These sometimes occur in cases of extreme illness or near-death experiences and, more frequently, during religious prayers where the individual is making a conscious effort to communicate with God.

For the Mystic, the Euphoric Experience of Communion with an Invisible Benign Presence becomes a narcotic-like addiction and he avidly craves repeats of Spiritual Euphoria of Soul with increasing intensity. In extreme cases, this Spiritual Euphoria can manifest itself in a Cry of Ecstasy (*Allah-Hoo!* i.e. GOD-It be! or *Haq-Hoo!* i.e. TRUTH-It be!). Occasionally, this state of spiritual euphoria can cause the Mystic to break out into frenetic song & dance!

As this addiction deepens, the Mystic becomes more & more careless of his physical needs & appearance. He enters a state of disregard for physical needs (*Istighnaa*) and becomes the *Faqeer* or *Qalander* or *Dervish* begging the Divinity for spiritual treasures or alms as opposed to the ordinary beggar (*Gadaa*) who begs alms to satisfy his physical needs.

The *Dervish* falls deeply in love with his Euphoria-of-the-Soul experiences and hankers for ever more. When brought back to the physical world by the physical needs of his body, he feels depressed & dejected and pines for return to the world of Spiritual Euphoria. The life of the *Dervish* thus oscillates continuously between Euphoria & Depression.

Finding the languages of this world inadequate for describing his spiritual experiences,

the *Dervish* selects the next best option of employing the symbolism of love & romance to convey his emotions. GOD, as the Unseen Benign Presence, becomes his Beloved or Sweetheart or a Veiled Beauty to whom the *Dervish* directs his entreaties of Love(*Ishq*) or Spiritual Passion. The experience of Spiritual Euphoria is likened to a Lovers Union(*Wisal*) and breaks in the state of Euphoria are likened to Rejection & Heartbreak. The Dervish likens these oscillations in his life to an unending Tale of Love & Heartbreak. Frequently, the state of Spiritual Euphoria is portrayed as having been induced by Spiritual Wine poured out by The BELOVED from a Spiritual Flask. In the world of the *Dervish*, Prophetic Experience is placed at the highest pinnacle of Spiritual Communion & Euphoria which only Prophets can experience.

Under his concept of the “Self (*Khudi*)”, Iqbal argues that Man has been blessed by his GOD-CREATOR with a portion of GOD's own Divine Attribute of Creativity. Man can take ordinary earth and extract metals & chemicals from it and use these to shape & create complex things such as machinery, cars, aeroplanes, rockets and the like. This magical Creativity (*Keemia*) places Man, amongst all creation, the closest to the DIVINITY. But Man falls to the lowest of the low when he succumbs to ignorance & superstition and debases himself before false gods & idols or when he abandons his high spiritual position for crass materialism & hedonism. In Iqbal's estimation, the highest manifestation of Man's Spiritual Self (*Khudi*) lies in the Islamic Creed of “*La illaha il ALLAH*” that is, “No False gods! Only ALLAH”; which is, in reality, a declaration that man acknowledges no other being above himself except ALLAH, The CREATOR. The “Self (*Khudi*)” is this realisation by Man himself of his own elevated position & role in the grand scheme of things. Iqbal stresses that Man must aspire to this high position by tuning his psychology & actions to be in harmony with this exalted position.

Fifty one poems, long & short, from Iqbal's voluminous works have been selected for rendering in English. How well has this attempt served to project & convey Iqbal's awesome poetic prowess is something for the readers to judge.

The reader is requested to make a mental note that, in the English rendition, wherever the Poet has addressed GOD directly, the word used has been printed in capital letters such as “GOD”, “THOU”, “THY”, “THINE”, “THYSELF”, “KING”, “NOBLE SIRE”, “VEILED BEAUTY”, “YOU”, “YOURSELF”, “ETERNAL LIGHT”etcetera.

OWAIS AHMED GHANI
23rd March, 2015

MESSAGE for MUSLIM YOUTH

(baal-e-jibreel)

Eyes shed tears streaked with red! For I see my youth in sloth
Lounging in soft silken cushions! Wrapped in velvet cloth!

Hearts bereft of passion! Their minds & bodies enslaved to ease
Nations earn no glories high if youth's zest for challenges cease!

Seek not the Eagle Spirit in lands foreign, in comfort & in pleasure
Hearts toughen in adversity and in disregard for ease and leisure

When the Eagle Spirit surges in the hearts of awakened youth!
Their Passion seeks to reach the Blue Heaven's heights, in truth!

Lose not hope, Young Man, for despair breeds infidelity!
A Muslim shapes his own Destiny by force of his Faith's vitality!

Nesting in Palace Walls, My Boy, behoves you now no more!
Your home is in Craggy Mountains high! Where the Hunting Eagles soar!



ایک نوجوان کے نام

بال جوہریل

ترے صوفے ہیں افرگی، ترے قلیں ہیں ایرانی
لوہ بھج کو رلانی ہے جوانوں کی تن آسانی
امارت کیا، ٹکوہ خردی بھی ہو تو کیا حاصل
نہ زور حیدری تھجھ میں، نہ استغناۓ سلطانی
نہ دھوپل اس پتھر کو تہذیب حاضر کی جگی میں
کہ پایا میں نے استغنا میں سراج سلطانی
عقلابی روح جب بیدار ہوتی ہے جوانوں میں
نظر آتی ہے ان کو انہی منزل آسمانوں میں
نہ ہو نومید، نومیدی زوالِ علم و عرقان ہے
امید مردِ مومن ہے خدا کے رازواؤں میں
نہیں تیڑا لشمن قصر سلطانی کے گنبد پر
تو شاہیں ہے، بسیرا کر پہاڑوں کی چٹانوں میں

A POET's LAMENT

(baal-e-jibreel)

Dejected men in broken ranks, their Commander numb with fright
Alas! The feeble Bow & its half-flung Arrow on an aimless wobbly flight!

I searched all oysters in thy ocean deep and frustrated I return
A few non-descript pearls that I did find, lack the lustre of moonlight!

Turn away from idols false! Turn thy face to the ONE TRUE GOD!
Waste not thy life-blood in a False Temple's lamp to light up its gloomy night!

Death in a state of self-indulgence is the poorest of deaths indeed!
Death in a state of Spiritual Passion bestows honour of a death upright!

A thousand Sages velvet-robed, turbaned heads to false gods bent,
Equal not a bare-headed Prophet in coarse cloth, who challenges Pharaoh's might!

If Passionate Souls following the Moses-Way, walk out from the night
Mount Sinai's dying embers shall flash once more into fire, flaming bright!

The razzle & dazzle of the West cannot ensnare Iqbal nor enslave him
The East's black Kohl clears his eyes to gaze on TRUE GOD's Heavenly Light!

میر سپاہ ناسزا، لشکریاں شکستہ صد

بال جبریل

میر سپاہ ناسزا، لشکریاں شکستہ صد
آوا، "تیر نہم کش جس کا نہ ہو کوئی ہوف

حیرے محیط میں کہیں گھوڑی زندگی نہیں
ڈھونڈ پکا میں سوچ سوچ، یکجھے پکا صد صد

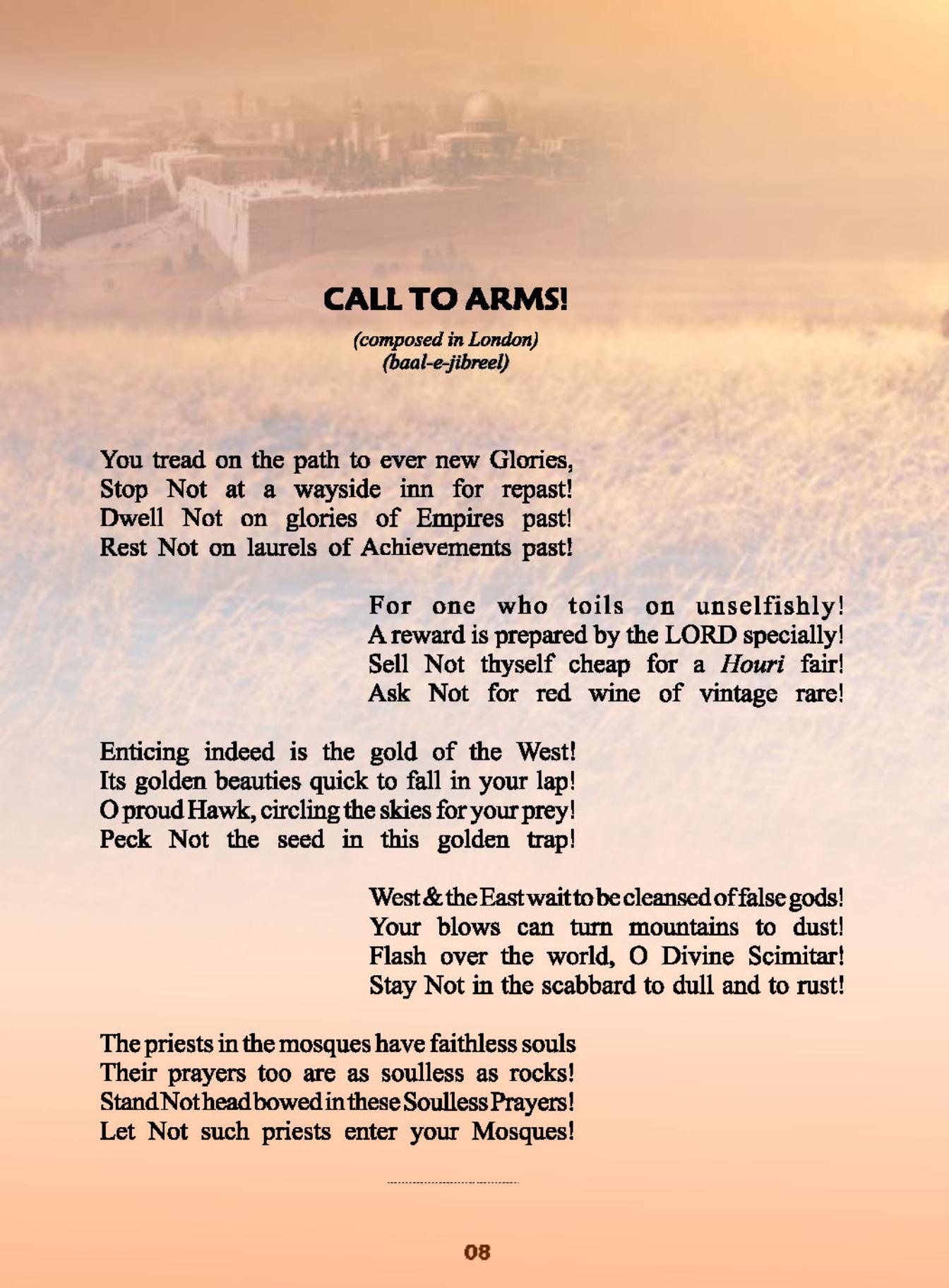
عینتی تباہ سے باجھ اٹھا، اپنی خودی میں ذوب جا
لش، دکار دیر میں خون جگر نہ کر تاف

کھول کے کیا یاں کروں سر مقام مرگ، صدق
مشق ہے مرگ باشرف، مرگ جایغو بے شرف

صحبہ میر دم سے مجھے پہ ہوا یہ راز فاش
لاکھ حکیم مریجیب، ایک کلیم سریکف

مثیل کلیم ہو اگر معزکہ آزا کوئی
اب بھی ورنجہ طور سے آتی ہے باعث لائخن

خیر، نہ کرسکا مجھے جلوہ داش فریگ
مرسد ہے میری آنکھ کا خاک مدینہ و بھج



CALL TO ARMS!

(composed in London)
(baal-e-jibreel)

You tread on the path to ever new Glories,
Stop Not at a wayside inn for repast!
Dwell Not on glories of Empires past!
Rest Not on laurels of Achievements past!

For one who toils on unselfishly!
A reward is prepared by the LORD specially!
Sell Not thyself cheap for a *Houri* fair!
Ask Not for red wine of vintage rare!

Enticing indeed is the gold of the West!
Its golden beauties quick to fall in your lap!
O proud Hawk, circling the skies for your prey!
Peck Not the seed in this golden trap!

West & the East wait to be cleansed of false gods!
Your blows can turn mountains to dust!
Flash over the world, O Divine Scimitar!
Stay Not in the scabbard to dull and to rust!

The priests in the mosques have faithless souls
Their prayers too are as soulless as rocks!
Stand Not head bowed in these Soulless Prayers!
Let Not such priests enter your Mosques!

توابہی رہ گزر میں ہے، قید مقام سے گزر

لصل میں اکھیں گند
بمال جوہل

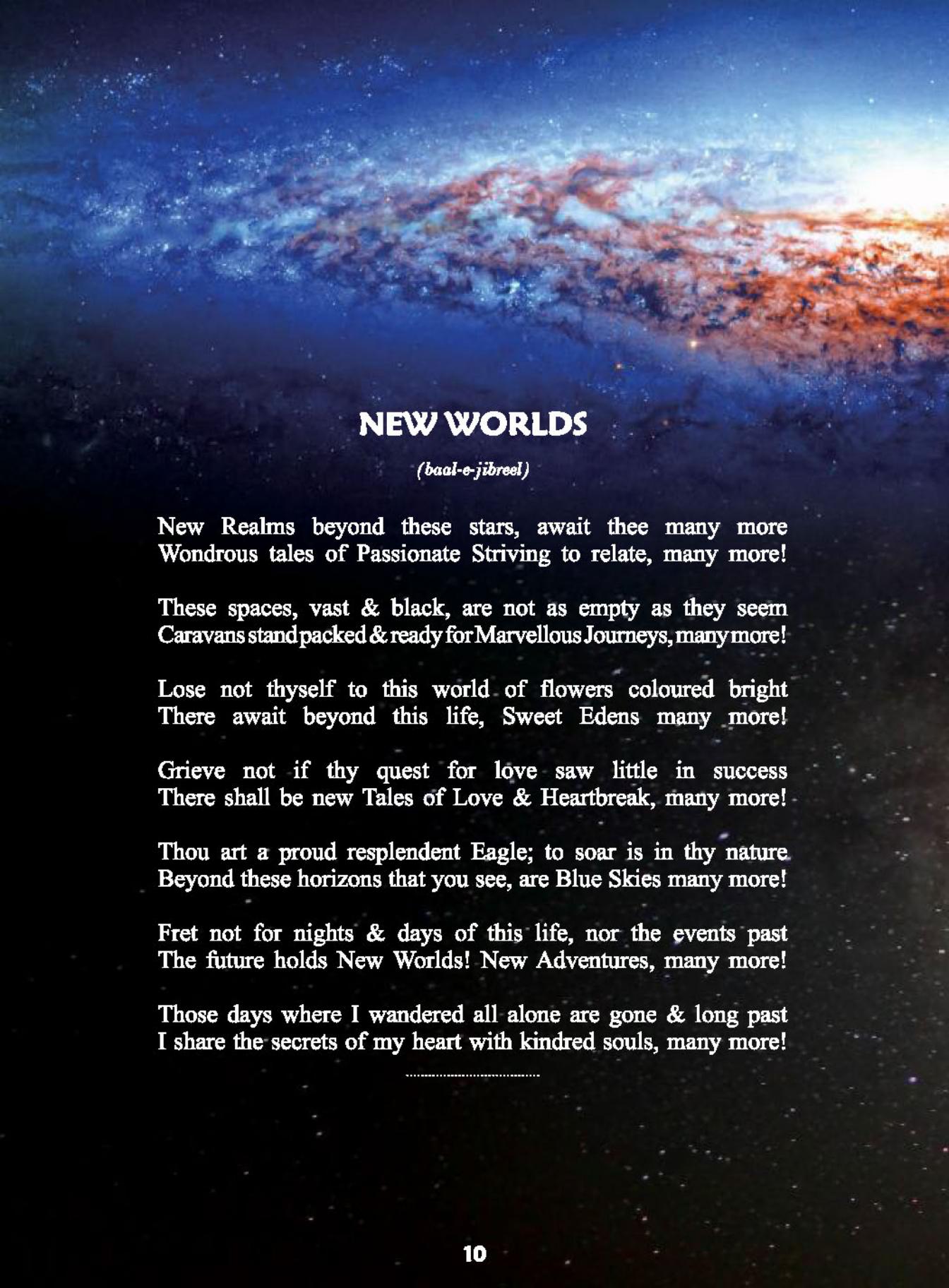
ٹو ابھی رہ گزر میں ہے، قید مقام سے گزر
مصر و حجاز سے گزر، پارس و شام سے گزر

جس کا عمل ہے بے غرض، اس کی جزا کچھ اور ہے
حور و خیام سے گزر، بادہ و جام سے گزر

گرچہ ہے لکشا بہت حسن فریگ کی بھار
طاڑک بلند بال، دانہ و دام سے گزر

کوہ هناف تیری ضرب، تھج سے کشاد شرق و غرب
تھج بلال کی طرح عین نیام سے گزر

تھرا امام بے حصو، تیری نماز بے سرور
الکی نماز سے گزر، ایسے امام سے گزرا



NEW WORLDS

(baal-e-jibreel)

New Realms beyond these stars, await thee many more
Wondrous tales of Passionate Striving to relate, many more!

These spaces, vast & black, are not as empty as they seem
Caravans stand packed & ready for Marvellous Journeys, many more!

Lose not thyself to this world of flowers coloured bright
There await beyond this life, Sweet Edens many more!

Grieve not if thy quest for love saw little in success
There shall be new Tales of Love & Heartbreak, many more!

Thou art a proud resplendent Eagle; to soar is in thy nature
Beyond these horizons that you see, are Blue Skies many more!

Fret not for nights & days of this life, nor the events past
The future holds New Worlds! New Adventures, many more!

Those days where I wandered all alone are gone & long past
I share the secrets of my heart with kindred souls, many more!

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی پیس

بال تحریل

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں
ابھی عشق کے امتحان اور بھی ہیں
تھی، زندگی سے نہیں یہ فضائیں
یہاں سیکڑوں کارروائیں اور بھی ہیں
تھافت نہ کر عالم رنگ و بو پر
تجھن اور بھی آشیاں اور بھی ہیں

اگر کھو گیا اک شیئن تو کیا غم
مقامات آہ و فناں اور بھی ہیں
تو شایین ہے، پرواز ہے کام جیسا
تیرے سامنے آسمان اور بھی ہیں
اے روز و شب میں الجھ کر نہ رہ جا
کر تیرے زمان و مکاں اور بھی ہیں

محنت دن کہ تھا قہا میں انجمن میں
یہاں اب مرے رازداں اور بھی ہیں

THE SAGE AL-MU'ARREE

(*baal-e-jibreel*)

The Sage Al-Mu'arree, in his pursuit of knowledge, lived a life sparse & neat
Fruit and vegetables were his staple diet and he refused to eat any meat

His close friend sent him some Partridge Roast with this firm conviction
The delicious dish would tempt the Sage to break his self-imposed restriction

The old Sage quietly sat surveying the luscious meal on the table spread
After a while he stirred & gently spoke, and this is what he said:

"O Poor Pathetic Bird! Relate to me the tale of thy blackest sin
That's brought you to this sad & tragic state that I now find you in!"

Alas! A Thousand Sighs! You did not grow to an Eagle flying high
Your eye discerned not Nature's Laws that rule the land & sky

Destiny's Stern Judge has passed a judgement strict that he will not revoke!
The punishment for the weak & faint of heart is Death by Sudden Stroke!"



ابوالعلام عربی

بِالْحَمْدِ لِلّٰهِ

کہنے ہیں کبھی گوشت نہ کھاتا تھا میری
پہل پھول پہ کرتا تھا بہیشہ گزر اوقات

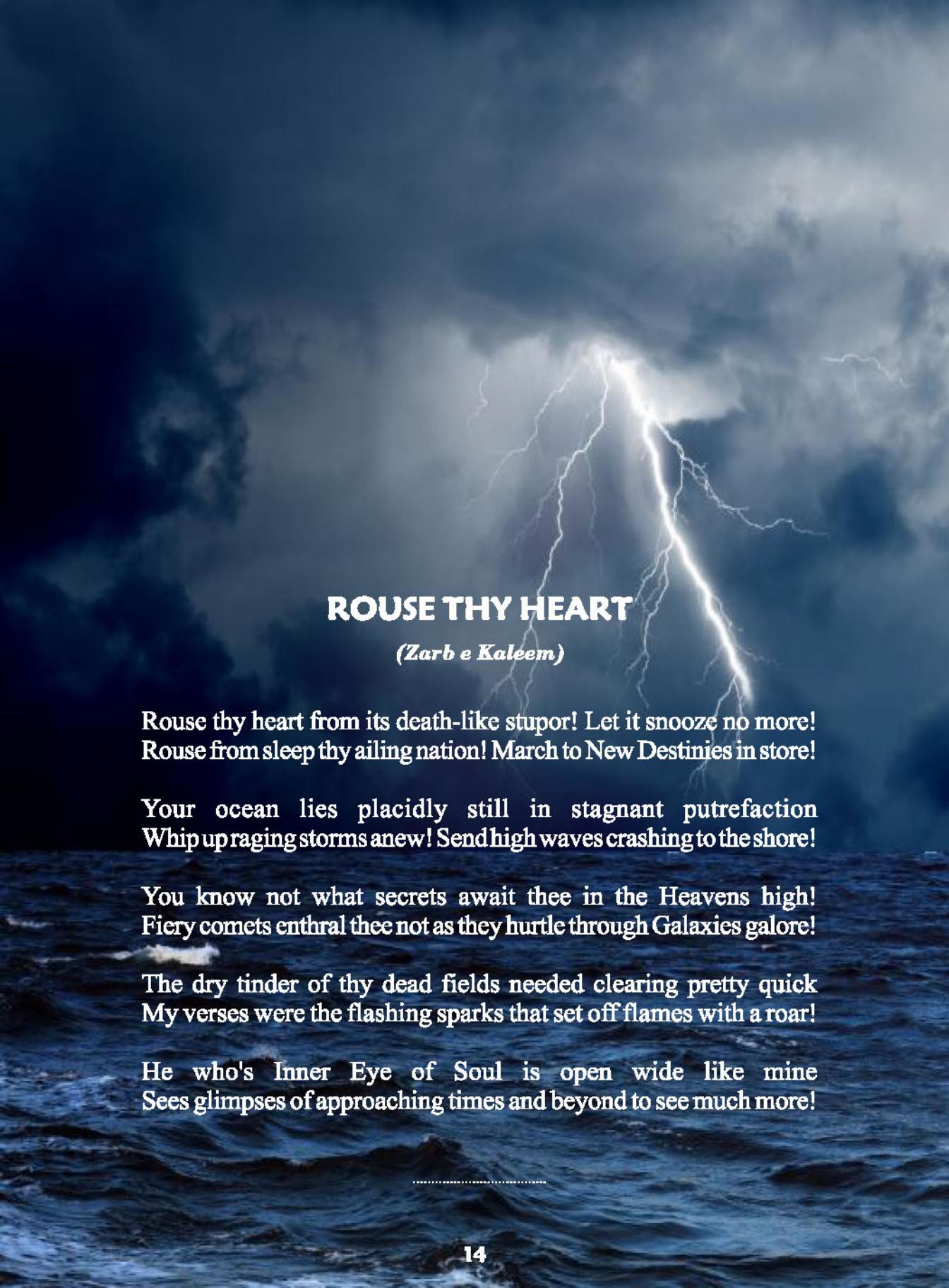
ایک دوست نے بھونا ہوا تیز اسے بھیجا
شاید کہ وہ شاطر اسی ترکیب سے ہو مات

یہ خوب تر و تازہ میری نے جو دیکھا
کہنے لگا وہ صاحب غفران و نژوات

اے مرکب بیچارہ! زرا یہ تو تنا تو
تیرا وہ گنہ کیا تھا یہ ہے جس کی مکافات؟

اسوں، صد افسوس کہ شاہین نہ بنا تو
ویکھے نہ تیری آنکھ نے فطرت کے اشارات

تدریج کے قاضی کا یہ فتوی ہے ازل سے
ہے جرم ضمیل کی سزا مرگِ مفاجات!



ROUSE THY HEART

(Zarb e Kaleem)

Rouse thy heart from its death-like stupor! Let it snooze no more!
Rouse from sleep thy ailing nation! March to New Destinies in store!

Your ocean lies placidly still in stagnant putrefaction
Whip upraging storms anew! Send high waves crashing to the shore!

You know not what secrets await thee in the Heavens high!
Fiery comets enthral thee not as they hurtle through Galaxies galore!

The dry tinder of thy dead fields needed clearing pretty quick
My verses were the flashing sparks that set off flames with a roar!

He who's Inner Eye of Soul is open wide like mine
Sees glimpses of approaching times and beyond to see much more!

غزل

خوب سکھیو

دل مردہ دل نہیں ہے، اسے زندہ کر دوبارہ
کہ بھی ہے امتوں کے مریض کہن کا چارہ
ترا بھر پسکوں ہے، یہ سکوں ہے یا فسوں ہے؟
نہ ٹھنگ ہے، نہ طوفان نہ خلیٰ کنارہ!

تو ضمیر آسمان سے ابھی آشنا نہیں ہے
نہیں بے قرار کرتا تجھے غزہ ستارہ۔

ترے نیتاں میں ڈالا مرے لغہ سحر نے
مری خاک پے پر میں جو نہاں تھا اک شرارہ

نظر آئے گا اسی کو یہ جہاں ووش و فردا
ہے آئی میر مری شوختی نظارہ

ROHILLA, AFGHAN WARRIOR

(bang-e-dara)

Rohilla the Cruel, strode into the Palace with a victor's swagger
He blinded the Mughal Emperor with the sharp point of his dagger

In the Palace Hall he called for musicians, flute & violin
And commanded all Princesses fair, to sing and dance for him!

The Princesses of royal blood-line of Taimoor, The Mighty Conqueror!
Wailed & wept and beat their chests on the soiling of their honour

Rohilla, cruel and unrelenting, would not accept conciliation
Gentle Ladies, secluded & protected, now suffered public humiliation

Hands and legs swayed with the music as fear-filled hearts trembled
Their tears flowed red as they danced before a throng of men assembled!

Rohilla looked on at the tragic scene, impassive & unmoved
Then with an impatient sweep of hand, his helmet he removed

He drew his sword of reddish sheen still wet with blood from battle
And threw it on the table where it dropped with a metallic rattle

He stood lost in thoughts a while then on the couch reclined
His blood-shot eyes remained half-closed as if to sleep inclined

Then his fierce eyes closed in sleep, as if in utter shame
Unable to watch the tragedy show for which he was to blame

At length he rose, stopped the music and called out "O Fair Princesses!
"You have no cause to complain of Destiny's cruel excesses!"

I was play-acting when, on the couch, I feigned sleep to refresh
For soldiers do not rest their arms while the battle is still so fresh!

I wanted to see if a royally proud & brave Taimoor's Daughter
Would slash my throat with my sword to perpetrate my slaughter!

But now this wailing cry resounds over mountain, valley and moor
Courage, Pride & Honour; All have fled the House of Taimoor!"

غلام قادر در بیله

بانگھڑا

کالیں شاہ تیموری کی آنکھیں لوک مختر سے
یہ افلاز تم کچھ کم نہ تھا آتا ہر محض سے
قہشای حرم کی ناز بختانہ من بن سے
نہاں تھا صن جن کا پشم ہر دنہ و آخر سے
روان دریائے غول، قہزادوں کے دیدہ تر سے
کیا گھرا کے پھر آزاد سر کو باہ مظفر سے
سینق آمود نباتی ہوں تھم جس کے وجہ سے
قاضا کری تھی نیند گویا پشم حرم سے
نظر فرا گئی کالم کی دو انگیز مطر سے
شکامت چاہیے تم کو نہ کچھ اپنے مقدر سے
کہ غفتہ دور ہے شان صرف آرایاں پھر سے
بجھے ڈل سمجھ کر ادا لے میرے مختر سے

ردیلہ کس تدر کالم، جنا جو کہنے پور تھا
دیا الہی حرم کو رقص کا فرمان تم گرنے
بھلا قمیل اس فرمان فیرت سش کی تکن تھی ا
ہیلا آوا سامان طرب بے درد نے ان کو
لرزتے تھے دل ہارک، قدم مجھوں جہنش تھے
بونی کچھ دیر سک جو نظر آنکھیں رہیں اسکی
کمر سے، اٹھ کے تھے جان ستان، آتش نشاں کھوئی
رکھا مختر کو آگے اور پھر کچھ سوچ کر لیتا
بجھائے خواب کے پانی نے انگر اس کی آنکھوں کے
پھر اٹھا اور تیموری حرم سے یوں لگا کہنے
مرا مند پہ سو جانا ہادث تھی، ٹکف تھا
یہ مقصد تھا مرا اس سے، کوئی تیمور کی بیٹی

مگر یہ راز آخر کھل گیا سارے زانے پر
حیثیت نام ہے جس کا، گئی تیمور کے گھر سے



MAKE YOUR CHOICE

(baal-e-jibreel)

The Pearl of Freedom is not won by
listless souls and minds dulled by ease
Choose for thyself a Passionate Heart
to brave the world where challenges never cease

Either follow the imperial ways of Caesars &
Khusraus and their palace pleasures
Or choose the Dervish Kingdom;
sparse in comfort, rich in Spiritual Treasures!

Heed the Philosopher's tortuous logic or choose
the Dervish Way to spiritual insight!
Heed to social theories of Sages or
take the leap of faith to Prophetic light!

Follow the conjectures of an Uncertain Intellect
or the Hand of GOD firmly grasp!
Choose the Englishman's sly intrigue or
the pounding passion of the Turkish charge!

Take to the worship of idols false or
follow the Muslim Creed pure & simple
Or take the Dervish Cry of Ecstasy
to Pure Ka'aba and Somnaath's defiled Temple!

In palaces or in prisons, in riches or in poverty;
for your ventures true success
Choose for thyself a Brave Heart
fired by Pure Passion; Choose Nothing Less!

یوں پا تھے نہیں آتا وہ گوہریک دانہ

بال جیویل

یوں ہاتھ نہیں آتا وہ گوہر یک دانہ
یک رنگ و آزادی اے ہمت مردانہ

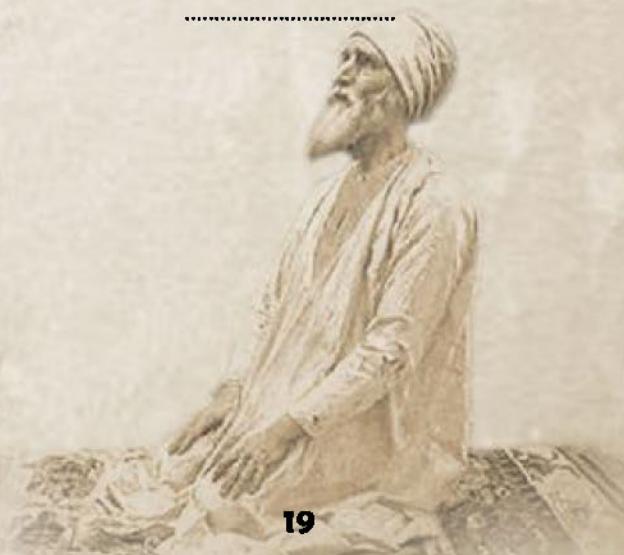
یا سحر و طفرل کا آئینہ جہاں گیری
یا مرد قلندر کے اندازِ ملکانہ

یا جمتو قارابی یا تاب و سب روی
یا فکرِ حکیمانہ یا جذبِ کھیمانہ

یا مصل کی روپاہی یا حقِ یدِ اللہ
یا جیلہ افرگی یا حملہِ ترکانہ

یا شرعِ مسلمانی یا دیر کی دربانی
یا نورہِ ستانہ، کعبہ ہو کہ بت خانہ

میری میں فقیری میں، شاہی میں غلامی میں
کچھ کام نہیں بنتا بے جرأتہ رندانہ



CEASELESS QUEST

(bang-e-dara)

The pale Dawn impatiently seeks to advance the rising of the Glorious Sun
The reddening eye of Dusk anxiously awaits the start of Evening Moon's run

The Blazing Day eagerly seeks the cool embrace of the Night
The Morning Star seeks dawns perpetual, to blaze evermore bright!

The bright North Star in its ceaseless quest, journeying dusk to dawn
Calls to the Milky Way "A respite small I do seek, to leisurely stretch & yawn!"

Placid Lakes seek raging rivers and raging rivers the Ocean's gentle swaying
Ripples in quest of being towering waves are for Full Moon Nights a-praying

Heaven's Eternal Beauty coyly peeps through in colours of rose & marigold
Impatient in the quest for that Final Day to blaze out over the world!

That restless angel-like Khizr running GOD's Errands without rest
Tells me that the Secret of Living throbs in New Seeking & Ceaseless Quest!

کوششِ ناتمام

بادگھڑا

فرتیب آفتاب میں کھاتی ہے جو دناب صح
 جنم فتنہ ہے خون نشاں امیر شام کے لیے
 رہتی ہے تیس روز کو لیلی شام کی ہوں
 امیر صح ضریب نامہ دام کے لیے
 کہتا تھا تطب آسمان قائلہ نجوم سے
 ہرہوں میں ترس گیا طب خرام کے لیے
 سوقوں کو ندیوں کا شوق، بحر کا ندیوں کو عشق
 مجیدہ بحر کو پیش نہ تمام کے لیے
 حسن ازل کے پردا لالہ و علی میں ہے نہاں
 کہتے ہیں بے قرار ہے جلوہ عام کے لیے
 راز حیات پوچھ لے نظرِ جنت گام سے
 زندہ ہر ایک چڑھ ہے کوششِ ناتمام سے

A Musulman's Complaint to God

(baal-e-jibreel)

Are past days of heady romance so easily forgotten?
When we did tread the path YOU led
Decorum restrained both the tongue & the hand
though the eyes flamed a passionate red!

My search for other divine beauties in this age
has ended in deep disappointment
All have measured up short before THEE
When their mystery veil was shed!

Not a short moment of peace,
nor an interval of contentment
So strange a world YOU grant me:
not a cold stony dungeon nor a warm inviting bed!

The dry vines of my vineyard await
the fertility of THY rain of mercy
These foreign wines set not my soul afire
and they do not sparkle red!

How can the world comprehend my song
of love for THEE & THY pleasure
Companions mock that Spring's fragrant vapours
have finally gone to my head!

It was we who sallied forth from warm hearths
to build a new world in THY Name!
Our Reward! Discontent Unending!... Though
great odds we did battle and it was we who fell & bled!

I complain not of neglect by friends & family
Sustained as I am by YOUR generosity!
A small thatched roof over my head
Dry bread, some corn, few dates to keep the belly fed!

تجھے یاد کیا نہیں ہے مرے دل کا وہ زمانہ

بال حسین

تجھے یاد کیا نہیں ہے مرے دل کا وہ زمانہ
وہ ادب سر محبت، وہ گلہ کا تازیانہ
یہ تباہ صحر حاضر کے بنے ہیں مرے میں
نہ ادائے کافرانہ نہ تراش آزرانہ

نہیں اس کھلی فضا میں کوئی گوشہ فرات
یہ جہاں عجب جہاں ہے، نہ قفس نہ آشیانہ
رگ تاک منتظر ہے تری باشی کرم کی
کہ عجم کے سے کدوں میں نہ رہی سچے مغانہ

مرے ہم صیر اسے بھی اور بھار سمجھے
انھیں کیا خبر کہ کیا ہے یہ نوائے عاشقانہ

مرے خاک و خون سے تونے یہ جہاں کیا ہے پیدا
صلوٰہ شہید کیا ہے، قب و تاب جاؤانہ

تری بندہ پوری سے مرے دن گزر رہے ہیں
نہ گلہ ہے دوستوں کا، نہ فکر میں زمانہ



STAY THE COURSE!

(bang-e-dara)

Sweet Morning Breeze! Take my message
to our beloved Prophet in Heavenly Lands
All treasures of material & spiritual worlds
have slipped from Thy followers' hands

A reply came "O Little Wave of the River!
Do not despair and stay with the river sway
The river yet flows on in its journey long
to meet Blue Oceans a far distance away!"

There was more! But a secret shared immodestly
can turn to a Lover's Rue
For where Modesty flies, so does Honour;
and fair *Leila* takes alarm & flies off too!

The Ocean Drop that gives up the fight & sinks,
may end up a Pearl in an Oyster's fold
But it has to forego thrills of exciting new
challenges as mysterious journeys unfold!

These verses have slipped from Iqbal's lips
but we know not whose words they be!
They calmed grieved hearts but many
calm hearts cried & sobbed emotionally!

ام باد صبا! کملی والے سے جا کمیو پیغام مرا

بانگھڑا

اے باد صبا! کملی والے سے جا کہیو پیغام مرا
قبنے سے امت بھاری کے دیں بھی گیا، دنیا بھی گئی

یہ موج پریشان خاطر کو پیغام لپ ساحل نے دیا
ہے دور وصالی بحر ابھی، تو دریا میں گمرا بھی گئی!

عزت ہے محبت کی قائم اے قیس! جا بے محمل سے
محمل جو گیا عزت بھی گئی، غیرت بھی گئی، لیلا بھی گئی

کی ترک تیگ و دوقطرے نے تو آہروئے گوہر بھی ملی
آوارگی فطرت بھی گئی اور سکھش دریا بھی گئی

تلی تو لب اقبال سے ہے، کیا جانیے کس کی ہے یہ صدا
پیغامِ سکون پہنچا بھی گئی، دل محفل کا ترپا بھی گئی

THE BODY OF
TIPPU
SULTAN
WAS
FOUND HERE

TIPU SULTAN'S WILL

(zarb-e-kaleem)

New Quests, New Journeys are thy wine!
 Drink not at any wayside inn!
Take not mansions for thy abode,
 even if fair *Leila* beckons thee in!

O littleriver! Rage an Ocean of leaping waves
 flashing fire in the Sun!
Take not the dead shores of a placid lake
 as the final goal of thy run!

Shun all idols false! Truth shall reign
 when all else is said & done
Seek Truth in solitude & contemplation;
 Life's not just frivolous fun!

An Angel whispered a message in my ear
 before the rising of the sun
“Tear out that dead Heart from thy breast
 that's succumbed to Intellect's opium!”

The False towards multiplicity inclines,
 the Truth is always an unmixed One!
Make no compromise betwixt the two,
 or Life's Battle will never be won!

سلطان نیپوکی و میت

ضربِ کلبم

تو رہ نورِ شوق ہے، منزل نہ کر قبول
لیلی بھی ہم شیش ہو تو محمل نہ کر قبول

اے جوئے آب بڑھ کے ہو دریائے تند و تیز
ساحل تجھے عطا ہو تو ساحل نہ کر قبول

کھویا نہ جا صنم کدھ کائنات میں
محفل گدازا گری محفل نہ کر قبول

مجھ ازل یہ مجھ سے کہا جریل نے
جو عقل کا غلام ہو وہ دل نہ کر قبول

باطل دوئی پسند ہے حق لا شریک ہے
شرکت میانہ حق و باطل نہ کر قبول!



LILY of the DESERT SANDS

(baal-e-jibreel)

This Golden Dome standing amongst ruins
in this desolate clime!
The desolation of this once thriving place...
runs shivers down my spine!

I am lost wandering distracted...
you too are lost in foreign lands!
Where lies our common destination?
O thou Lily of the Desert Sands!

No prophets ever tread these foreign valleys low...
nor these mountains high!
Though both you & I still nurse in our bosoms...
the blazing Fire of Mount Sinai!

Why did you blossom on the branch?
Why did I fall to ground from above?
Yours - a story of Creative Passion...
Mine - a return to Mother Earth's love!

May Allah protect the brave Divers...
who Pearls-of-Spiritual-Passion seek
For every drop of the oceans holds....
all the dangers of the murky deep!

The eye of the whirlpool weeps...
for the wave that rose with a roar
from the depths of the ocean deep...
but failed to reach the shore!

Man's passionate activity keeps...
the Universe a-humming and aglow!
All Stars & Galaxies by the billions...
are mere spectators in this show!

O ALLAH! Send the desert's morning breeze...
to grant me my heart's desire
A Divine Euphoria in my soul! ...
A heart ablaze with Spiritual Fire!

لالة صرا

بالحروف

یہ سندھ بیانی، یہ عالم تجھائی
 مجھ کو تو ڈرائی ہے اس دشت کی پہنائی
 بھکا ہوا رای میں، بھکا ہوا رای تو
 منزل ہے کہاں تیری اے لالہ صحرائی!
 قالی ہے کلیموں سے یہ کوہ دکر درد
 تو شعلہ بیانی، میں شعلہ بیانی!
 تو شاخ سے کیوں پھونا، میں شاخ سے کیوں نوڑا
 اک جذبہ بیانی، اک لذتے کیتاں!
 خواص بخت کا اللہ تکہیاں ہو
 ہر قدرہ دریا میں دریا کی ہے گمراہی
 اس سوچ کے ماتم میں روئی ہے بھور کی آنکھ
 دریا سے اٹھی لیکن ساحل سے نہ تکھرانی
 ہے گری آدم سے ہنگامہ عالم گرم
 سورج بھی تاشائی، نارے بھی تاشائی
 اے یاد یا بانیا مجھ کو بھی حیات ہو
 خاصی و دل سوزی، سرستی و رخائی!



SELF-REALISATION

linking MAN to the DIVINE

(zarb-e-kaleem)

Mysteries of the *Self* revealed! This Clarion-Call provides the clue
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

The *Self* – a Sword Divinely Forged! Slaying false gods of all hue
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

Once more, a new pantheon of false gods ... enslaves Man in yoke & chain
Once more, this age awaits another *Abraham*... to challenge & proclaim
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

Abandoning the Spiritual for the material; is a bargain of satanic conceit!
Seducing Man once more to a low beast ... by falsehood and cruel deceit
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

The gold & glitter of this material world... a false god most demonic
Debasing Man to spiritual vacuity ... and a life both frivolous & hedonic
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

Intellect enslaved by Matter, Time & Space, tiresome arguments without conclusion
Science spawned by the same Intellect ... states all this to be a grand illusion!
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

This song needs not the colour & fragrance ... and the balmy breeze of springs
This song reverberates from infinity to eternity ... in the grand scheme of things
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

False gods of -ISMs abound ... enslaving minds and ruling every domain
But I, a devotee to the ONE TRUE GOD, am commanded to proclaim!
“NO false gods! Only ALLAH!! The CREATOR, the ONE, the TRUE!”

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

خوبِ کلیم

خوی کا سر نہاں لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
خوی ہے قم، فاس لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
یہ دُور اپنے برائیم کی عرض میں ہے
سم کہہ ہے جہاں، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
کیا ہے قوتِ متع غرور کا سودا
فریبِ سود و زیان، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
یہ مال و دوستِ دنیا، یہ رشتہ و پوند
تاناں دہم و گماں، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
خو ہوئی ہے زمان و مکان کی زبردی
نہ ہے زمان نہ مکان، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
یہ لغہِ تصلیٰ گل و لالہ کا نہیں پابند
بھار ہو کر خزان، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
اگرچہ بت ہیں جماعت کی آسیوں میں
جھے ہے حکمِ ازاں، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ



THE TWO DAWNS

(*zarb-e-kaleem*)

The Dawn that we daily view on every morn
We know not & we care not whence & why it is born
The Dawn that leaves dark false gods fearful & forlorn
Rises with The True Muslim's Clarion-Call of early morn!

(NO false gods! Only ALLAH! The CREATOR! The ONE! The TRUE!)

صبح

نہیں کلیم

یہ سحر جو کبھی فردا ہے کبھی ہے امروز
نہیں معلوم کہ ہوتی ہے کہاں سے پیدا
” سحر جس سے لرزتا ہے شبستان وجود
ہوتی ہے بندہ مومن کی اذان سے پیدا



SPIRITUAL QUARREL

(baal-e-jibreel)

My World: Entreaties, Prayers and Pre-dawn Vigils!
YOUR World: Heavens, Angels and all Living Things!

How Unfair! In YOUR world, YOU keep me an abject slave!
While in my world, I raise YOU to be my KING of Kings!

تری دنیا جہان مرغ و ماہی

بال جبریل

تری	دنیا	جهان	مرغ	و	ماہی	
مری	دنیا	نہان	سکھائی			
تری	دنیا	میں	میں	محکوم	و	مجبور
مری	دنیا	میں	تیری	پادشاہی		!



O ULTIMATE REALITY!

(bang-e-dara)

Reveal thyself to my inner eye, O ULTIMATE
REALITY! --- You I so eagerly await
For a thousand prostrations torment my forehead
--- like a Storm in full spate!

Let THY magical rhymes resonate!
Let THY music flow afar!
Of what use be a sweet lilting tune,
hid in the dark box of the Sitar!

I fear not heartbreak in my Pilgrim Quest,
though a paradox it may seem
The broken crystals of my Pure Heart —
rise high in my CREATOR's esteem!

While circling the Burning Candle,
the fluttering Moth cried out "Oh! Pity!"
"Soulful Passion fires not Thy Flame
nor the entreaties of Thy Devotee!"

My sins haunt without respite, my hurting soul
seeks comfort & loving attention
THY Compassion & Mercy are the last & only
hope for my sinful soul's redemption!

The people have taken to the Golden Calf —
the Wrath of GOD no longer alarms
Spiritual-Pilgrims have lost their passion!
Spiritual-Ecstasy has lost its charms!

Once when in prostration deep I heard,
a voice resound from Earth's deep layers
"Your heart still yearns idols false!
Small wonder, unanswered lie your prayers!"

کبھی اسے حقیقت منتظر نظر آلباس مجاز میں

بادشاہ رضا

کبھی اسے حقیقت منتظر نظر آلباس مجاز میں
کہ بزرگوں سجدے ترپ رہے ہیں مری جنمیں نیاز میں

طرب آٹھا خوش ہو تو نوا ہے حرم گوش ہو
وہ سروں کیا کہ پھپا ہوا ہو سکو تو پردہ ساز میں

تو پچا پچا کے نہ رکھ اسے، ترا آنکھ ہے وہ آنکھ
کہ قلعتہ ہو تو عزیز تر ہے لڑاکہ آنکھ ساز میں

دم طوف کر کب شمع نے یہ کہا کہ وہ اپر کہن
نہ تری طائب سوز میں، نہ مری صدیق گداز میں

نہ کہن جہاں میں اماں لی، جو اماں لی تو کہاں لی
مرے جرم خانہ خراب کو ترے عنوں بندہ نواز میں

نہ وہ عشق میں رعنی گرمیاں، نہ وہ صحن میں رہیں شوخیاں
نہ وہ فرنوی میں ترپ رعنی، نہ وہ غم ہے زلف ایاں میں

جو میں سر سجدہ ہوا کبھی تو زمیں سے آتے گلی صدا
ترا دل تو ہے صنم آٹھا، ججھے کیا ملے گا نماز میں

HELL'S REALITY

(bang-e-dara)

One lonely night I flew out to space on a flight of imagination
Moving at the speed of light through galaxy & constellation

No companion did I take on my long and lonely flight
Flying straight to my destination looking neither left nor right

The Moons & Stars gaped in surprise as I crossed many a star-field
The purpose of my journey was to them, a mystery unrevealed!

Leaving behind the world of Gravity, Atoms and the Nuclear-Bond
I flew out of the bounds of this Universe into Realms far beyond!

O Friends! I have no words to describe the sights of Paradise
Of music never heard by ears; of beauty never seen by eyes!

Dazzling Birds trilling away on branches of resplendent *Tooba* trees
Beauteous *Houris* reclining unveiled, tresses flowing in Heaven's breeze

Blessed Revellers merry-making and a thronging *Lake Euphoria's* shore
Fair cup-bearers urging them on: "Come! Come! Drink some more!"

Glancing away I spied a dark and gloomy place far away
Icy cold, devoid of light where darkness held full sway

Its grieving darkness matched the colour of fair *Leila's* black tresses
Black shiny icicles protruded from its jagged rocky recesses

I questioned an Angel about this cold & gloomy place of grief
His reply left me stunned & speechless in amazed disbelief!

This cold & gloomy place, the Angel said, is the home of Hellfire!
Devoid of light, devoid of heat, devoid of smoke & blazing fire!

Mistake it not, said the Angel, ... its flames are borrowed & hidden deep!
The thought of which has, through the ages, ... caused many a flesh to creep!

Then, with a knowing look, he added "Earthly Men brought here to sojourn
Bring flaming embers of black deeds, within themselves! ... in which to moan & burn!"

سیر فاک

بانگھڑا

قا جمل جو تم سفر بھرا
اڑا جاتا تھا اور نہ تھا کوئی
تارے جہت سے دیکھتے تھے مجھے
طفہ صح و شام سے لکھا
کیا سناؤں تمہیں ارم کیا ہے
شاخ طویل پر نظر رین
ساقیانِ جمیلِ جام پست پست
دوسرا جہت سے آنکھ نے دیکھا
طاخِ قیس و سیگوئے لمحی
خنک الیسا کہ جس سے شرما کر کرہ زہری ہو
میں نے پوچھی جو کیفیت ان کی جہت اگیر تھا جاپ سردش
یہ مقامِ خنکِ جہنم ہے نار سے نور سے تھی آنکوش
شعے ہوتے ہیں مستدار اس کے جن سے لرزان ہیں مرد عبرت کوں

ال دنیا بیجان جو آتے ہیں
ابنے اور ساتھ لاتے ہیں

POETIC MUSINGS

(baal-e-jibreel)

WHAT IF the peace of my grave is shattered,
 by my heart's piercing wail!
WHAT IF my death transmutes to a Life of
 another Love & Heartbreak Tale!

WHAT IF Eden's Angels and *Houris* provokeme
 into a swaying poetic trance!
WHAT IF my Verse of Passion Pure propels
 them into a mad frenetic dance!

Death cuts off memories of past lives;
 its quests and disconsolations
WHAT IF my fate be a repeat of
 arduous journeys to elusive destinations!

The Surging Ocean of my Passion-Spiritual
 enraptures my eye evermore!
WHAT IF my Narcissism beguiles me away
 to some placid lifeless shore?

Is this valley of the dead, an apt home for
 a Passionate Heart like mine?
WHAT IF there be a repeat of the Palanquin Veil
 & a peeping Eye framed by curvy mascara-line!

The meteoric rise of Earthly Man fills the Stars
 & Planets with concern & intimidation
WHAT IF this fleeting star transforms to a Moon
 Resplendent, eclipsing every constellation!

پریشاں ہو کے میری خاک آخر دل نہ بن جائے

مال جبریل

پریشاں ہو کے میری خاک آخر دل نہ بن جائے
جو مشکل اب ہے یا رب پھر وہی مشکل نہ بن جائے

نہ کروں مجھ کو مجیدو نواہ فردوس میں حوریں
مرا سونے دروں پھر گری محفل نہ بن جائے

کبھی چھوڑی ہوتی منزل بھی یاد آتی ہے رانی کو
کنک سی ہے جو سینے میں، ثمِ منزل نہ بن جائے

ہنایا عشق نے دریائے نایبہا کراں مجھ کو
یہ میری خود گنبداری مرا ساحل نہ بن جائے

کہیں اس عالم بے رنگ دیوب میں بھی طلب میری
وہی افسانہ دنالہم محفل نہ بن جائے

عروج آدم خاکی سے ائمہ ہے جاتے ہیں
کہ یہ ٹوٹا ہوا تارا میر کامل نہ بن جائے

Random Verses

(bang-e-dara)

Look not at this world as thou would lend ear to an insipid song
For it offers sights worth seeing; So look closely and look long!

You are given the life of a spark; blazing bright but tragically short
Look here! Make hurry with what you do! You may not live for long!

I concede I may not figure high, O GOD, in THY lofty estimation
Look to the passion of my worship! Look how for YOU I pine & long!

If the Inner Eye of thy Soul is opened wide by Spiritual Passion
Look for GOD's BEAUTY in the garden walk & in every sweet bird song!

گلزار بست و بود نہ بیگانہ وار دیکھ

بانگ درا

گلزار بست و بود نہ بیگانہ وار دیکھ
ہے دیکھنے کی نظر اسے بار بار دیکھے

آیا ہے تو جہاں میں مثال شرار دیکھے
دم دے نہ جائے اُستی ناپامدار دیکھے

مانا کہ تیری دید کے قاتل جھین ہوں میں
تو میرا شوق دیکھے مرا اختخار دیکھے

کھولی ہیں ذوقی دید نے آکھیں تری اگر
ہر رہ گزر میں نقش سب پائے یاد دیکھے

WORLDS APART!

(baal-e-jibreel)

New realities dawn upon the mind.....
If we closely view the world around us with the
Spiritual Eye of the Heart!

Men are bound by time & space they live in.....
But the Body and the Soul of the Spiritual-Pilgrim
reside in spaces, worlds apart!

Though both invite men to Soul's Salvation.....
The Calls of the lofty Holy Warrior and the puny
Priest are, in reality, poles apart!

Though both glide high in the same Blue Sky.....
The lofty Hunting Eagle & the Vulture Carrion-eater
are, in reality, worlds apart!

حال و مقام

بال جبريل

دل زندہ و بیدار اگر ہو تو پتھری
بندے کو عطا کرتے ہیں ہم گمراں اور
احوال و مقامات پر موقف ہے سب کچھ
ہر لمحے ہے ساک کا رہاں اور مکان اور
الغاظ و سعی میں ثابت نہیں ہیں
لا کی ازاں اور، مجہہ کی ازاں اور
پرواز ہے دنون کی اسی ایک فضا میں
کرگس کا جہاں اور ہے شاہین کا جہاں اور

CRYES FROM THE SPIRITUAL WORLD

(baal-e-jibreel)

My Cry of Spiritual Ecstasy creates a stir
in Heaven's Golden Halls
Panicked wails of "Save our Souls"
resound from Idol's Temples walls!

Angels & *Houris* cannot escape
the scrutiny of my Spiritual Intellect
Rays of THY BLAZING GLORY are
disturbed by the light my eyes reflect!

Though my Spiritual Quest must by
boundaries of the Mosque & Temple abide
My Cry of Ecstasy rocks both Pure Ka'aba
& Somnaath's Temple from inside!

Sometimes my Spiritual Insight pierces
to Secrets of Creation of all kind
Sometimes it gets ensnarled in doubts
& dark suspicions that cloud my mind

Why did YOU, O GOD, reveal me
to the world through my poetic verse?
I was content as a secret deep
in the bosom of the Spiritual Universe

میری نوائے شوق سے شور حريم ذات میں

بال جبریل

میری نوائے شوق سے شور حريم ذات میں
غلظہ ہائے الامان بت کرہ مفات میں

حور و فرشتہ میں امیر میرے تخلات میں
میری راہ سے خلل حیری تحابیات میں

گرچہ ہے میری جھو دی و حرم کی لفڑ بند
میری فضا سے رُتغیر کعبہ و سونات میں

گاہ مری راہ تجزیہ چیر گئی دل وجود
گاہ الحج کے وہ گئی میرے توہات میں

تو نے یہ کیا غصب کیا، مجھ کو بھی فاش کر دیا
میں ہی تو اک راز تھا سیدھہ کائنات میں!

SPIRITUAL PASSION

(bang-e-dara)

I wish My Love for THEE be so fiery that my
Heart be its own funeral pyre!
O, what an innocent, simple soul I be!
What an impossible desire!

Be it a promise of unveiling THY Splendour!
Be it a heart-breaking rebuff
I want THOU to take some steps extreme
to test the mettle of My Love!

THY Paradise grant to those Good Souls
who desire its *Houris* & Harmony
I wish for myself a place near THYSELF
where my eyes can feast on THEE!

I am a small heart and my desires huge,
there's no space for them within me
I wish to hear what Moses heard; the
Flaming Tree say "Thou never canst see ME!"

Listen, my friends, I come to this world
with a life, short and torn
I am the bright candle that lights your night
& is snuffed out by the morn!

I am guilty, O GOD, of sharing THY secret
in immorality & childish verve
I, an errant child, await THY loving
punishment that I so richly deserve!

ترے عشق کی انتہا چاہتا ہوں

بانگھڑا

ترے عشق کی انتہا چاہتا ہوں
مری سادگی دیکھ کیا چاہتا ہوں

ستم ہو کہ ہو وعده ہے چانپی
کوئی بات صیر آزما چاہتا ہوں

یہ جنت مبارک رہے زاہدوں کو
کہ میں آپ کا سامنا چاہتا ہوں

وزرا سا تو دل ہوں مگر شوخ اتنا
وہی لن ترافی سا چاہتا ہوں

کوئی دم کا مہمان ہوں اے ہل محفل
چماغ حمر ہوں، بجھا چاہتا ہوں

بھری بزم میں راز کی بات کہہ دی
بڑا بے ادب ہوں، سزا چاہتا ہوں





IMPURE SOULS

(Baal-e-Jibreel)

Thy veins no longer course with hot blood of Passion Pure
Stormy desires no longer keep thy placid heart in furore
Outwardly forms of prayers, fasts, sacrifice & hajj endure
But thou art lost! For True Faith has fled thy soul impure!

رگوں میں وہ لہو باقی نہیں ہے

بال جبریل

رگوں میں ہے لہو باقی نہیں ہے
” دل، ” آرزو باقی نہیں ہے
نماز، روزہ، تربانی، حج
” سب باقی ہیں، تو باقی نہیں ہے

BRING FORTH!

(armaghan-e-hijaz)

Bring forth a Heart of ambitions tall as a lofty spire!
Bring forth a Passionate Soul ablaze with Spiritual Fire!
If the Sword of God be the mighty sword to which thou aspire
Bring forth those Arms of Steel Sinevws that forged a world empire!

آن عزم بلند اور آن سوز جگر اور

لرمان حجاز

آن عزم بلند آور آن سوز جگر آور
مشیر پر خای بازوے پر آور



THE CANDLE & THE MOTH

(*Baang-e-Dara*)

O stately Candle! Why does this fluttering Moth love thee so?
Why does it, in crazed obsession, circle thee to and fro?

Why does thy shining beauty excite it to a mad frenetic dance?
Did thou suggest this way, of expressing love, to it, perchance?

It endlessly circles thee in worship through the night till sunrise
What magic spell have thou cast with thy beautiful gleaming eyes?

Does its little soul find peace in searing death in thy flames?
Does it rise to eternal life like a phoenix out of thy flames?

If its dark world is not brightened by the rays of thy golden light
That little soul will not come to life nor take to its nightly flight!

To circle thee and fall to flaming death at thy feet is its worship
What fiery desires inflame the tiny heart of this little pip!

It be the love story of ETERNAL BEAUTY that in Heaven reposes
The Candle: a spark from Sinai's Burning Bush! The Moth: a little Moses!

How wondrous! A little moth that desires to gaze at Heavenly Light!
Behold this little insect that aspires to seek ETERNAL LIGHT!

شمع و پروانہ

بانگھرا



پروانہ تھوڑے سے کرتا ہے اے شمع! پیار کیوں
یہ جان بے قرار ہے تھوڑے پر قرار کیوں
سیماں دار رکھتی ہے حیری ادا اے
آدابِ عشق تو نے سکھائے ہیں کیا اے؟
کرتا ہے یہ طوف تری جلوہ گاہ کا
پھونکا ہوا ہے کیا تری برقی گاہ کا؟

آزارِ موت میں اے آرامِ جان ہے کیا؟
شعلے میں تیرے زندگی جاؤ داں ہے کیا؟

غم خانہ جہاں میں جو حیری خیاں نہ ہو
اس لفظے دل کا محل تنا ہرا نہ ہو

گرنا ترے حضور میں اس کی نماز ہے
نئے سے دل میں لذت سود و گدزار ہے

کچھ اس میں جوشی عاشقِ حسنِ قدیم ہے
چھوٹا سا طور تو، یہ ذرا سا کلیم ہے

پروانہ، اور ذوقِ تماشائے روشنی
کیڑا ذرا سا، اور تماشائے روشنی!

YOURS or Mine?

(baal-e-jibreel)

So what if bright stars lose their shine; these high skies be YOURS or mine?
Why concerned be I for the world? This wondrous world be YOURS or mine?

If High Heavens lifeless be and devoid of life's bustle & chime
Whose fault & blame it be, MY LORD? The Heavens be YOURS or mine?

How could Arch-Angel now called Satan, The GREAT GOD disobey?
Come, come, HIGH GOD, tell the truth! This conspirator be YOURS or mine?

I do concede Angel Gabriel, Holy Prophet & Quran, all be yours
HIGH GOD, Concede the beauty of the Evangelist Song! It be YOURS or mine?

Man, the bright star of THY Creation, have THOU blessed with Creativity Divine
Fall of Man to waywardness be a loss indeed! This loss be YOURS or mine?

اگر کچ رو بیں انجم، آسمان تیرا بیے یا میرا بال جوہر

اگر کچ رو ہیں نجم، آسمان تیرا ہے یا میرا
بھے فکر جہاں کھوں ۹۰، جہاں تیرا ہے یا میرا؟

اگر ہنگامہ ہے حق سے ہے لا مکان خالی
خلا کس کی ہے یا رب الامکان تیرا ہے یا میرا؟

اسے سمجھ ازل افکار کی جرأت ہوئی کیونکر
بھے معلوم کیا، وہ رازدوان تیرا ہے یا میرا؟

محمد بھی ترا، جبریل بھی، قرآن بھی تیرا
مگر یہ حرف شیرین ترجمان تیرا ہے یا میرا؟

ای کوکب کی نباتی سے ہے تیرا جہاں رشنا
زوالي آدم خاکی زیان تیرا ہے یا میرا؟

INTELLECT versus PASSIONATE FAITH

(bang-e-dara)

O Passionate Poet! Hold thy tongue! Thy recitation do not start
Let the wine of thy verses mature some more in the vessel of thy heart

If the Intellect seeks a compromise for peace; it has grown to full maturity
If Passionate Faith seeks to compromise; it is still in young immaturity

Abraham fired by Passionate Faith, jumped fearlessly into King Nimrod's fire!
But his love, the Princess of Intellect mature, hesitated long above the pyre!

Passionate Faith's intuition discerns the message tied to the leg of the homing-bird
Intellect sits puzzling long over meanings & nuances of the written word!

Passionate Faith is of nature Free and a Rebel fired by defiant rage!
Intellect convinces thee to passively submit to false idols of the age

Says the Angel offering Spiritual Wine, when offended by thy timid 'No'
"If thy heart quails from the wild abandon it brings, then get up & go!"

Bold action & steadfastness are qualities that count in this world of strife
Timid Souls are content to count in peace, the nights & days of their life

O wine-laden Cloud! Have mercy! Why do you sprinkle dew and not rain?
Lilies & Butter-Cups of my hills & vales wait with empty cups in thirsty pain

"I rain the Wines of Araby!" the Cloud said "and they seek foreign wines,
My rain-drops hesitate to waste themselves on such arid climes!"

The fragrant breeze of spring brings news of the Passionate Poet's condition
That pesky bird in the garden is finally trapped and flutters to its perdition!"

نالہ یے بلبل شوریدہ ترا خام ابھی بانگدر را

نالہ ہے بلبل شوریدہ ترا خام ابھی اپنے سینے میں اسے اور ذرا قام ابھی
پختہ ہوتی ہے اگر مصلحت اندریں ہو عقل عشق ہو مصلحت اندریں تو ہے خام ابھی
بے خطر کو پڑا آتش نمرود میں عشق عقل ہے خوش تاشائے پ پ بام ابھی
عشق فرمودہ قاصد سے سبک گام عمل عشق سمجھی ہی نہیں سنتی پیغام ابھی
شہیدہ عشق ہے آزادی و دہر آشوبی تو ہے روزی بت خانہ ایام ابھی
عذر پیغز پ کہتا ہے گڑ کر ساقی ہے تیرے دل میں وہی کاوشی انجام ابھی
سمی ہیجم ہے ترازوئے کم و کبیت حیات تیری میزاں ہے شارخ و شام ابھی
اہ نیساں ایں نیک مخفی شہنم کب نیک مرے کھسار کے لالے ہیں جوی جام ابھی
پادہ گردان نعم وہ عربی میری شراب میرے ساغر سے جھجکتے ہیں سے آشام ابھی

خبر اقبال کی لائی ہے گفتاں سے یہ
نو گرفتار پڑتا ہے نہ دام ابھی

LIFT THY VEIL

(bang-e-dara)

Lift THY veil, O ETERNAL BEAUTY, dazzle ever bright!
Beautify this dark Universe with THY Golden Light!

Why flash unseen behind some dark cloudy veil
Strike deep my heart with THY Lightning's flashing flail!

O Poet! A Passionate Soul be the need for this world
If thou have it, then go forth and heal this sickly world

O Poet! Why wait for the Bush on Mount Sinai to light?
Go! By thy Passionate Verse, the World to Truth incite!

Thy every atom is for lighting Pure Ka'aba's dark nights
Tear thy heart away from these churches of bright lights

Matters of LOVE are touchy! Do not overplay thy ploy
Play difficult to a limit, O Poet! Be not overly coy!

First find a brave-heart with pride & honour afire
Only then, for empires of Khusraus & Caesars, aspire

O Poet! Despair not! Thy true love shall eventually win
Sip wine in the garden patiently, The BEAUTY shall soon flyin!

پردہ چہرے سے اٹھا، انجمن آرائی کر

بانکھدا

پردہ چہرے سے اٹھا، انجمن آرائی کر
پشم ہر دس د چم کو تاثانی کر
تو جو بخلی ہے تو یہ چمک پہاں کب عک
بے چباتہ مرے دل سے شناسانی کر
نسیں گرم کی نامیر ہے اچار جیات
تیرے بنے میں اگر ہے تو سیحائی کر
کب عک طور پر دریوزہ گری میں کلیم
انی ہستی سے عیان شعلہ بیٹانی کر
ہو تری فاک کے ہر لوتے سے تمبر حرم
دل کو بیگانہ انداؤ لیکھائی کر
س گھٹاں میں نہیں حد سے گزرا اچھا
ناز بھی کر تو پہ اندازہ رعنائی کر
پہلے خودوار تو ہندر سکھر ہو لے
بھر جہاں میں ہوئی شوکت دارائی کر
مل ہی جائے گی کبھی متول لحلی اقبال
کوئی دن اور بھی بادیہ بیائی کر

MYSTERY VEILS

(baal-c-jibreel)

Oh! What a long wait it's been for the mystery veils to lift!
Answers to my questions come! The truth from false they sift

The quest for truth and quest for love are one & same in essence
They begin with hearts unsettled and end in unsettling lessons!

The rise & fall of nations, I am told, is a story short & stark!
It begins with clanging swords and ends in a strumming harp

Tales I hear of foreign wines by which many souls are sunk
Their sparkle brings euphoria first; stupor when they are drunk!

Be it the awe of Caesars or the pomp of Khusraus in jewels fine
All worldly glitters end by drowning in pools of grape wine!

Black Clouds are dispelling! The long wait of the Mystic ends!
Lightning heralds the Light-Show DIVINE BEAUTY intends!

The flood of revelations that flows out from gates unsealed
O Mystic, thou reveal it all; though not all is to be revealed!

افلاک سے آتا ہے نالوں کا جواب آخر

بِالْجَبَرِيلِ

اللّٰہ سے آتا ہے نالوں کا جواب آخر
کرتے ہیں خلاب آخر، ائمّتے ہیں جمّاب آخر
احوالِ محبت میں کچھ فرق نہیں ایسا
سوز و تب و تاب اول، سوز و تب و تاب آخر
میں تجوہ کو بتاتا ہوں، تقدیرِ ام کیا ہے
شہیر و سنان اول، طاؤس و رباب آخر
یقانہ بورپ کے وستور نالے ہیں
لاتے ہیں سروں اول، دیتے ہیں شراب آخر
کیا دیدبہ نادو، کیا شوکتی تیموری
ہو جاتے ہیں سب دفتر غرق میں ناب آخر
ظلوت کی گھڑی گزرنی، جلوت کی گھڑی آنی
چھٹے کو ہے بھلی سے آغوشی سحاب آخر
قا ضبط بہت مشکل اس سلی معانی کا
کہہ ڈالے قدر نے اسرار کتاب آخر



LITTLE WORTH

(Baal-e-Jibreel)

For the Mystic rich in spiritual treasures, empires have little worth!
Kingdoms that live on alms of taxes, in truth, have little worth!

You look to profit from worldly idols; in God you have lost all hope
Concede that you have no faith in religion & think it of little worth!

Destiny grants worldly power to the meanest of all souls who
know not how to rule hearts & for whom Spiritualism has little worth!

The eyes mirror the storms that rage in passionate hearts
If eyes are dull and devoid of passion, Spiritual Love has little worth!

All kings & sultans rage against me for they know that I know
The reality of their tyrannical power, which in my eyes has little worth!

Who would not desire worldly power to rule over the world?
But if the price for it be loss of Soul, such power has little worth!

The world is fascinated, perhaps, by my disregard for worldly pomp
They acclaim my poetry but I know better! I know it has but little worth!

نگاہِ فقر میں شانِ سکندری کیا ہے مال جوبل

لما، فقر میں شانِ سکندری کیا ہے
خزان کی جو گدا ہو، وہ قیصری کیا ہے!
ہون سے تجھ کو امیدیں، خدا سے نومیدی
مجھے تا تو سکی اور کافری کیا ہے!
لک نے ان کو عطا کی ہے خواجی کہ جنہیں
خبر نہیں روشنی بندہ پروردی کیا ہے
نط لما، سے ہوتا ہے قیصلہ دل کا
نہ ہو لما، میں شوقی تو دلبری کیا ہے
ای خطا سے غائبِ ملک ہے مجھ پر
کہ جاتا ہوں تاں سکندری کیا ہے
کسے نہیں ہے تمنائے سروردی، لیکن
خودی کی موت ہو جس میں وہ سروردی کیا ہے!
خوش ہجئی ہے جہاں کو قلندری میری
وگرنہ شعرِ مرا کیا ہے، شاعری کیا ہے!

LAND , LANDLORD & PEASANT

(Baang-e-dara)

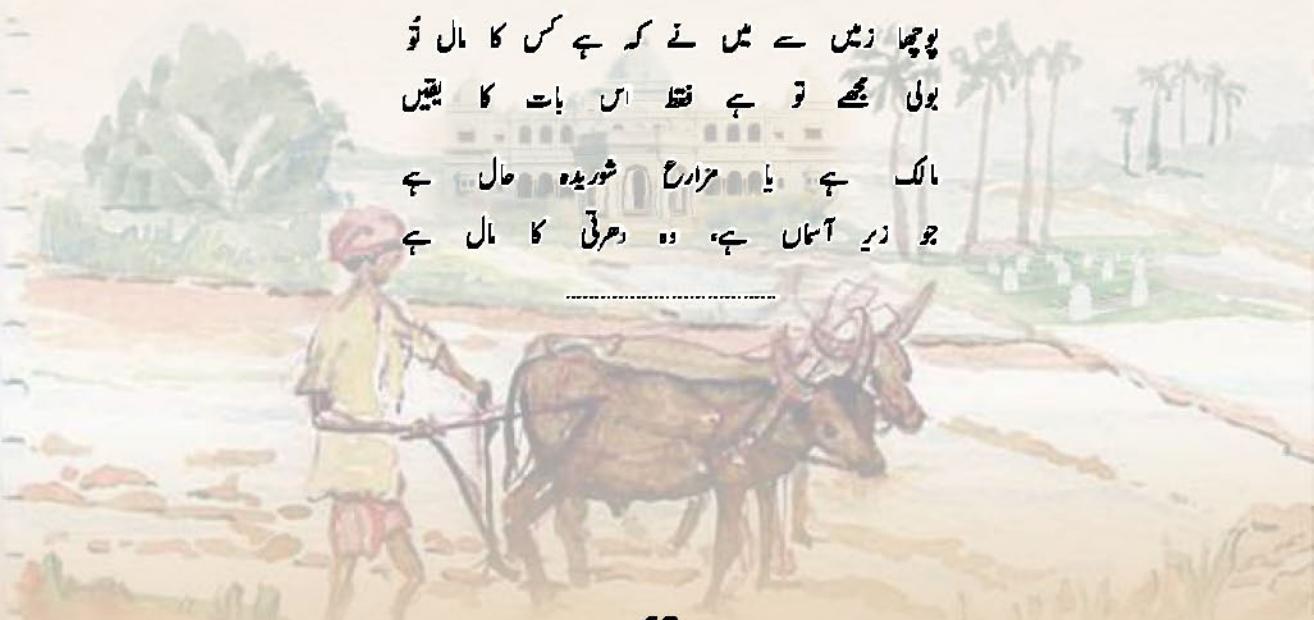
I came upon a Landlord & a Peasant locked in argument shrill
Both were laying claim to land ownership with a forceful will
The Peasant shouted: "The land belongs to those who toil & till!"
The Landlord retorted: "You addled-brain! Did you take a narcotic pill?"

I turned to the Land & asked "You tell us, pray, to whom you belong?"
The Land replied "I know not which of the two is right or wrong
But this I know that be it Landlord rich or Peasant in body strong
They & all living things beneath the sky are mine before long!"

تکرار تھی مزارع و مالک میں ایک روز

بانگ درا

غمدار تھی مزارع و مالک میں ایک روز
دنوں یہ کہہ رہے تھے مرا مال ہے زمین
کہنا تھا ۔۔۔ کرے جو رعامت اسی کا کھیٹ
کہنا تھا یہ کہ عصی نہ کرنے تری نہیں
پوچھا زمین سے میں نے کہ ہے کس کا مال تو
بولی مجھے تو ہے نہ اس بات کا یقین
مالک ہے یا مزارع شوریدہ حال ہے
جو دیر آہاں ہے ۔۔۔ دھرمی کا مال ہے



HEADACHE & HEARTACHE

(Baal-e-Jibreel)

A royal headache indeed it be, O GOD
To administer the lands & oceans
And bring order to heavenly commotions!

But to be faithful to THEE, O GOD
In this world of desires & temptations
Is a searing heartache of galactic proportions!

خدائی اہتمام خشک و تری

بآل جبریل

خدائی اہتمام خشک و تر ہے
 خداوندا خدائی درد سر ہے
 ویکن بندگی، استغفار اللہا
 یہ درد سر نہیں، درد جگر ہے



SLAVES OF DESTINY

(zarb-e-kaleem)

The QURAN that fired Holy Warriors to sally forth & forge a World Empire
False priests now re-interpret it for monks, who to stark mountains retire

The Muslims were once the Swords of GOD which shaped GOD's Destiny
They now sit in passive submission, spinelessly awaiting dictates of Destiny

The values of Faith, once extolled, are become unpalatable with time
Because the hearts of enslaved nations lose faith in all things sublime

تن بے تقدیر

Zarb-e-Kaleem

ای قرآن میں ہے اب تک جہاں کی تھیم
جس نے مون کو ٹھیا سد پوریں کا ایم

تن بے تقدیر ہے آج ان کے عمل کا انداز
تحتی نہاں جن کے ارادوں میں خدا کی تقدیر

قا جو ناخوب بذریعہ دی خوب ہوا
کہ غلائی میں بدل جاتا ہے قوسوں کا ضیر

KHUSHAL KHAN KHATTAK'S WILL

(baal-e-jibreel)

I am a poet-warrior and a patriot tall! Khushal Khan is my name
I fight to write in gold my nation's name in History's Hall of Fame!

I love the youth whose hearts with tall ambitions sway
Who fling their lassoes high on stars of the Milky Way
The Brave-Hearts of my nation fare no less in any way
Ever ready to jump they are into every bloody fray!

When Khushal falls! On a mountain high, his blood-drenched body lay
Where the hated enemy's cavalry horses hold not any sway
Where the cool mountain breeze rising up in its gentle play
Wafts up not the dust of their hoofs nor their horses neigh!

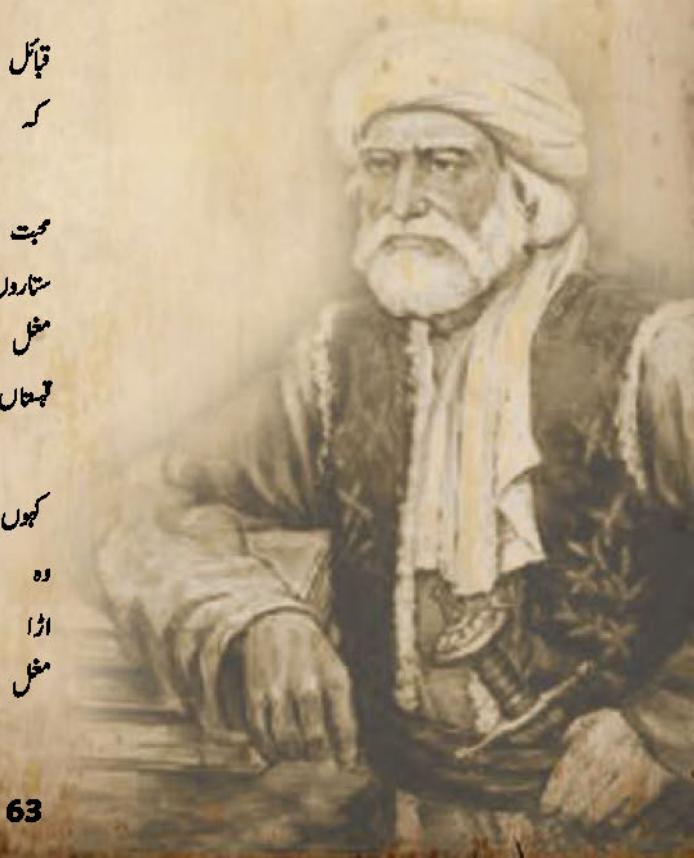
خوشحال خان کی وصیت

بآل جبریل

قبائل ہوں ملت کی وحدت میں کم
کہ ہو نام افغانیں کا بلند

محبت مجھے ان جوانوں سے ہے
ستاروں پر جو ذاتے ہیں کند
مثل سے کسی طرح کم تر نہیں
قحطان کا یہ پچھہ ارجمند

کہوں تمھ سے اے ہم نئیں دل کی ہات
وہ مدفن ہے خوشحال خان کو پنڈ
اڑا کر نہ لائے جہاں باد کوہ
مثل شہسواروں کی گرد سندنا



ROYAL BEGGARS

(baal-e-jibreel)

A Drunkard in the Winehouse declared with a derisive shake of head
“The King of our lands is a shameless beggar without an honour shred!

Who placed a crown on the undeserving head of this stupid clown?
Whose body was stripped naked to provide him with his royal gown?

His wine gleams red with the blood of farmers who daily toil and till
He grabs the gold produced by our lands for the coffers he has to fill

Every item in his grand treasury is what he has asked for from others
And who has given him all these treasures? We & our Poor Brothers!

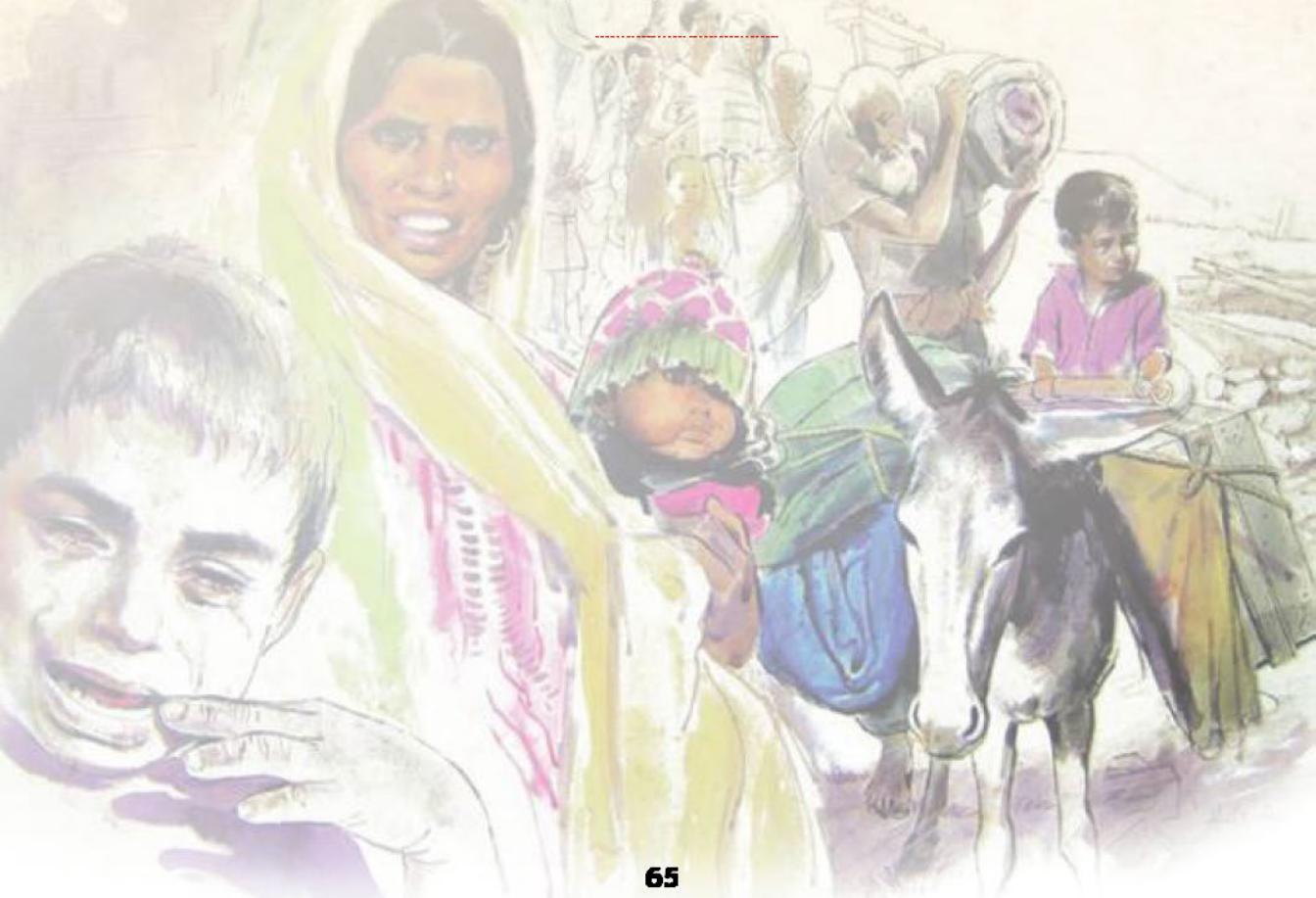
Alms or Taxes; He who stretches his hand to ask is no more than a beggar!
Like it or not! All these Kings are beggars hid behind their royal swagger!”



گدائی

بال جبریل

سے کہے میں ایک دن ایک بڑی دیر نے کہا
ہے ہمارے شہر کا والی گدائے ہے جیا
جج پہنچا ہے کس کی بے کلامی نے اسے
کس کی عربانی نے بخشی ہے اسے دریں تو
اس کے آپ لالہ گوں کی خون دھناتاں سے کھید
تیرے میرے کمیٹ کی منی ہے س کی کیما
اس کے تحت ناتے کی برجھ ہے الگ ہوئی
دیجے والا کون ہے، مرد غریب دے بے نوا
ماگھے والا گدا ہے، صدقہ ماگھے یا خزان
کوئی ناتے یا نہ ناتے، میر د سلطان سب گدا



THE MUSLIM NATION

(bang-e-dara)

Compare not thy Muslim nation with the nations of the West
The way of Arab Prophet be the way that suits thy nation best

Nations of the West are based on racial arrogance supreme
The strength of Muslims lies in brotherhood of religion serene

Keep in mind that thy religion be thy nation's only tether
It is the strong& solid bond that holds diverse people together

مذہب

بانگدرا

ایسا ملت ہے قیاس اقوامِ خوب سے نہ کر
خاں ہے زکیب میں قومِ رسول ہوئی

ان کی جمیت کا ہے ملک و نسب پر انحصار
تو نہب سے سختم ہے جمیتِ ذری

واسپ دیں ہاتھ سے چونا تو جمیت کہاں
اور جمیت ہوئی رضت تو ملت بھی گئی

DEMOCRACY'S DARK SECRET

(*zarb-e-kaleem*)

This dark secret was revealed in frankness rare
By an unwise English gentleman who exclaimed from his mount!

“Democracy is a style of government where
The head count of men counts, but men's worth doesn't count!”

جمهوریت

ضوب کلیہ

اس راز کو اک مرد فرگی نے کیا فاش
 ہر چند کہ دانا اسے سکھولا نہیں کرتے
 جمہوریت اک طرز حکومت ہے کہ جس میں
 بندوں کو گنا کرتے ہیں، تو لا نہیں کرتے!



THE FREE & THE SLAVE

(armaghan-e-hijaz)

The Will of the Free is tough as tempered steel
The Will of the Slave is limp as a lemon peel

The Soul of the Slave is sad & sick with despair
The Soul of the Free is compassionate & sincere

The Heart of the Free is stout & steeped in passion
The Heart of the Slave is weak & timid to a fashion

The Slave's pride & honour is a garment rent
He cloaks his timidity of soul behind hot argument

The Free & the Slave both be men in gender? It's a blatant lie!
The Slave slaves under the sky! The Free rules the sky!

آزاد کی رگ سخت بے مانند رگ سنگ

ارمنان حجاز

آزاد کی رگ سخت ہے ابھر رگ سک
حکوم کی رگ نرم ہے مانبر رگ ہاک
حکوم کا دل مردہ افرادہ نو مید
آزاد کا دل زندہ پرسود طرب ہاک
آزاد کی دولت دل روشن، نفس گرم
حکوم کا سرایہ لکھ دیدہ نم ہاک
حکوم ہے پیکانہ اخلاص مروت
ہر چھد کر سلطنت کی دلیلوں میں ہے چالاک
مکن نہیں حکوم و آزاد کا ہدوش
و بندہ الٹاک ہے، یہ خوجہ الٹاک





GODLESS POLITICS

(baal-e-jibreel)

Though the icy cold winds of Europe were piercing sharp as needles
I was impelled to leave soft warm beds for my pre-dawn spiritual vigils

At times I would join in with passion in the Town's incessant chatters
At times I would retreat to silence & seclusion to ponder over matters

Politics of the Worker Class is no different from the Capitalist's bag of tricks
Exploitation of the weak continues unabated by all Godless Politics

Monarchy or Democracy; when from Religion's Moral Restraints freed
are no different from the Evil of the Savage Mongol's barbarous creed

For Majestic London of *Greater Rome**, that lords over the Western World
There lies a sobering lesson in decline of Grand *Delhi* of the Eastern World

(within 15 years of this poem, the British Empire, that styled itself as *Greater Rome*, emerged exhausted from World War-II and lost both its world empire & central role in world affairs)



زمستانی بوا میں گرجہ تھی شمشیر کی تیزی

بال جیویل

زمستانی ہوا میں گرجہ تھی شمشیر کی تیزی
نہ چھوٹے بھے سے لندن میں بھی آداب سحر نیزی
کہن سرایہ محل تھی میری گرم گنواری
کہن سب کو پریشان کر گئی میری کم آہیزی
زام کار اگر مزدور کے ہاتھوں میں ہو پھر کیا
طریقہ کوئکن میں بھی وہی جیلے ہیں پرویزی
جلال پادشاہی ہو کہ جمہوری تماشا
 جدا ہو دین سیاست سے تو رہ جاتی ہے پھیزی
سوا رومہ الکمرے میں دل یاد آتی ہے
وہی عبرت، وہی عظمت، وہی شان دل آویزی

SLY SATAN'S PETITION TO THE LORD

(baal-e-jibreel)

In a petition to the ALMIGHTY, Sly Satan stated "O NOBLE SIRE!
Man, whom YOU created from mere dust, has become a veritable fire!

Spiritually withered! Silken clad obese bodies, lifeless, limp & slack
Sly minds more twisted than entrails! Hearts a diseased devilish black!

The East & the West are locked, raging in futile bloody argument!
When one says "this is pure & sacred", the other cries "filthy excrement!"

Good Souls are scarce and Paradise dreads a future bleak & desolate
Know YOU not that poor tearful *Houris* sit depressed & disconsolate?

Now Satan of Secular Democracy holds sway on people of no worth,
My services are no longer needed on the planet they call Earth!"



ابلیس کی عرض داشت

مال جہاں

کہتا تھا عزازیل خداوند جہاں سے
پرکالہ آتش ہوئی آدم کی سعف ناک!

جان لاغر و تن فربہ و لمبیں بدن زیب
دل نزع کی حالت میں خود پختہ و چالاکا

نپاک ہے کہتی تمی مشرق کی شریعت
مغرب کے نقیبوں کا یہ خوبی ہے کہ ہے پاکا

تجھ کو نہیں معلوم کہ حورانی بہتی
دیرانی جنت کے تصور سے ہیں غناک؟

جمهور کے ابلیس ہیں اربابیں سیاست
باقی نہیں اب بھری ضرورت ہے الالاکا

RELIGION & POLITICS

(baal-e-jibreel)

The mind of the Church is of Hermit bent
King and Hermit live not in the same tent!

King and Hermit nurse an ancient enmity
One is high Arrogance; the other Humility!

So State & Christian Church came to a parting of ways
The Holy Church retired; Politics turned a new phase!

In that moment when Religion and The State were separated
The genie of Capitalist Greed & Scientific Slaughter was created!

Both Nation and Religion lost Divine Blessedness
This decision has proved man's short-sightedness

O Muslim! Heed my warning to avert tragedy
The role of Islam's Prophet is a guide for you & me

The best option to save ourselves from certain self-destruct
Is for our State & Religion to be united in a single construct!

دین و سیاست

بال جوہل

کلیسا کی بنیاد رہبانیت تھی
ساتھ کہاں اس قبیری میں بیری

خسومت تھی سلطانی و راجی میں
کہ "سرپرندی ہے۔ یہ سرپریزی

سیاست نے مدھب سے بچا چڑرا
میں کچھ نہ پڑ کلیسا کی بوری

ہوئی دین و دلت میں جس دم جدائی
ہوس کی ایمرو، ہوس کی وزیری

دولی ملک و دین کلئے نامرادی
دولی پشم تہذیب کی ڈیمیری

یہ اعجاز ہے ایک حرا شیں کا
شیری ہے آئینہ دار نظریا

یہ میں خاکت ہے انسانیت کی
کہ ہوں ایک جنیدی و ادوشیری

THE NATION-STATE

(Baang-e-Dara)

This modern age brews new fiery wines never sipped before
Fair cup-bearers relate passionate tales never lipped before
Muslims too bow before new false gods not worshipped before
Beguiling idols lead men astray like they never slipped before

The most evil of all these false idols is the secular ethnic Nation-State!
The poison of this evil tree consigns religion to a dark & tragic fate!

The evil idol of Nation-State that's shaped by modern civilisation
Is designed to sink thee, O Muslim, into confused consternation
Thy belief in the ONE TRUE GOD is the strength of thy nation
Not nation-states! Brotherhood of Islam constitutes thy nation!

Show the world once more thy fire & steel and mesmerise their wits!
O Passionate Muslim! Take on this evil satanic idol and shatter it to bits!

Confining thyself to a single group will take thee to stagnation
Be free like the majestic whale to roam expanses of the ocean
Thy Prophet has shown us the way of ideological immigration
So follow the Prophet's example to seek thy true destination

In modern politics, the Nation-State connotes divisiveness & dispute!
In the Prophet's words, all Muslims a single unique Nation constitute!

The Nation-State has pitched men into bloody confrontation
Its trade is less for mutual profit and more for domination
Its politics is devoid of morality & zeal for man's salvation
It subjects the weak to the evil of perpetual exploitation

Its unending competition has fractured the Brotherhood of Man!
It strikes deep to the roots to destroy the unique Nation of Islam!

وطنیت

(یعنی وطن بیشیت ایک سیاسی تصور کے)
بلکھڑا

اس دوں میں سے اور ہے، جام اور ہے جم اور ساق نے ٹاکی دشی لف، خم اور
سلم نے بھی تغیر کیا اپنا حرم اور تہذیب کے آزر نے ترشائے خم اور
ان نازہہ خداویں میں بذا سب سے بڑا ہے
جو وہیں اس کا ہے، "لہب کا کفن" ہے

یہ بت کہ تراشیدہ تہذیب نوی ہے نارت گر کاشانہ بینا نبوی ہے
بازو را توحید کی قوت سے قوی ہے اسلام را بیسی ہے تو مصلحی ہے
کارہہ دیرینہ رانے کو دکھا دے
اے مصلحی فاک میں اس بت کو ملا دے

وہ تبدیل مقابی تو نتیجہ ہے ہائی وہ بھر میں آزاد وطن صورت ایسی
ہے ترک وطن سنبھل جھوپیں الجا دے تو بھی نبوت کی صفات پر گواہی
گفتار سیاست میں وطن اور یہ کچھ ہے
ارشاد نبوت میں بڑا اور یہ کچھ ہے

اقوام جہاں میں ہے رقبت تو ای سے تغیر ہے تصور تجارت تو ای سے
خالی ہے صفات سے سیاست تو ای سے کمزور کا گھر ہتا ہے نارت تو ای سے
قوم میں خلوتی خدا بنتی ہے اس سے
قومیت اسلام کی جذکرتی ہے اس سے

YOU & I

(Baang-e-Dara)

I am no Moses with a passionate Heart;
You are no Abraham of Faith Steadfast!
Defeated I lie by priestly guile;
Your heart, the glitters of Golden Idols beguile!

My breast burns with love unarticulated;
You are a flower faded, of beauty abated
My love story: Tears of defeated desire!
Your love story: Faithlessness, Betrayal, Satire!

My spring is in gloom, my nectar bitter of odious perfume,
I journey on to eternal doom
Your heart's temple is in the deep darkness of sin!
Your religion: Infidelity full to the brim!

Fear for your life is a consuming worry of life;
Worry bitterly poisons your life
Fear not for thy life! Spit out the poison of worry!
Espouse the beauty of the Dervish's Life!

If thy soul contains a tiny ember that gleams;
fear not thy weakness in ways & means
Bread of barley, Dear Sires, baked on bramble fires,
fed Arab warriors who built world empires!

Continued...

میں اور تو

بانگھڑا

نہ سیقہ بھج میں کلیم کا نہ تریبہ تھج میں فلیل کا
میں ہلاکو جادوئے سامری، تو قفلی شیخہ آزدی

میں نوائے سونتہ درگلو، تو پریدہ رنگ، رمیدہ بو
میں حکایت خم آزو، تو حدیث اتم دلبری

مرا بیش غم، مرا شہد سم، مری بود ہم نفس عدم
ترا دل حرم، گرو محمر، ترا دین خریدہ کافری

دم زندگی رم زندگی، خم زندگی سرم زندگی
غم رم نہ کر، سرم غم نہ کھا کہ بھی ہے شان قلندری

تری خاک میں ہے اگر شر تو خیال فقر و غنا نہ کر
کہ جہاں میں نان شیخیر پر ہے مار قوتِ حیدری

Show a new way, O CANDLE DIVINE,
to this insect supine, to rise to new heights sublime!
THY little moth may grow to proportions
to fly through commotions of the skies & stormy oceans!

GOD's Lament on the hypocritical bent of the hearts
of worshippers full of sinful intent
If I were to relate, at the False Temple's gate,
its stone idols would be moved to a tearful state!

There's nothing new in the bloody conflicts that brew
between forces of the false and true
Tales of Faith & Courage the same! Same shouts of acclaim!
The same blood & gore refrain!

O LORD of the World! Let THY Compassion unfold
on us poor struggling souls out in the cold
That THOU has created as beggars in means;
but with minds that teem with high kingly dreams!

کوئی اسی طرز طواف ٹو مجھے اے چاراغ حرم ہا!
کہ ترے پنگ کو پھر عطا ہو وہی سرچب سمندری

گلہ جھائے وقا نما کہ حرم کو اہل حرم سے ہے
کسی بت کدے میں پیاس کروں تو کہے صتم بھی نہی ہری

نہ سیزہ گاؤں جہاں نہی نہ حرب پچھہ گلن سے
وہی فطرت اسدالنہی، وہی مرجبی، وہی عمری

کرم اے ہبُّ عرب و عجم کہ کھڑے ہیں منظر کرم
وہ گدا کہ تو نے عطا کیا ہے جنہیں دماغ سمندری



GOD OF LIVING MEN

(baal-e-jibreel)

Your Body lives but your Soul doesn't live
Small wonder your prayers are ineffective!
GOD is sick of Dead Souls! Truth speaks from my pen
The Eternal Living GOD is the God of Living Men!

تراتن روح سے نا اشناۓ

بال جبريل

تران تن روح سے نا اشناۓ
عجب کیا تو تیری نارسا
تن بے روح سے پزار ہے حق
خدائے زندہ زندوں کا خدا ہے

REBELLIOUS HEART

(*zarb-e-kaleem*)

Intellect conquers heavens & earth with its logic absolute
None can stand their ground before its arguments resolute

Intellect reasons well, all say, and its edicts are correct!
But my Rebellious Heart refuses to submit to dictates of Intellect!

عقل و دل

ضرب کلیم

ہر خاکی و نوری پر حکومت ہے خود کی
باہر نہیں کچھ عقلی خداداد کی زد سے
عالم ہے غلام اس کے جلالی ازلی کا
اک دل ہے کہ ہر لمحہ المحتا ہے خود سے

THE POET & THE PRIEST

(Baang-e-Dara)

I relate the story of a Priest in our town on the plain
An irritating fellow...polite manners my tongue restrain!

His mystic pretensions had brought him some renown
It earned him deference from all the young & old in town

He pompously stated that religion is contained in mysticism
Like meaning of a word is contained inside the word's prism!

The flush from wine of humility hid his real face like a mask
For there lay a black sludge of arrogance in his wine flask!

Tales of his spiritual powers he would constantly relate
His aim was to increase his following at a speedy rate!

He lived in our neighbourhood just across the street
In our goings to and fro we would occasionally meet

Once he questioned a close friend of mine about me
"Your friend Iqbal, who is so famous for his poetry

Though he be the envy of all poets in the entire region
How does he fare in observing the precepts of religion?

I hear he believes that a God-believer the Hindu be
I fear his mind is led astray by modern philosophy

He also seems deeply influenced by Shia-like emotions
His poems praise Ali the Blessed in loving adulations!

He states all music is worship of a different style
Does he say this in jest or does he religion revile?

The company of singing girls he minds not in the least
But then, this is an old habit of most poets of the East

Music adorns his nights; his dawn, the scriptures recitations!
Strange indeed is this mix of contradictory meditations!

Continued...

زیدا اور رندی

بلکھڑا

جیزی نہیں مختار طبیعت کی دکھانی
کرتے تھے ادب ان کا اعلیٰ و اولیٰ
جس طرح کے الفاظ میں مضر ہوں معانی
تحی نہ میں کہن ڈرو خیال ہدایتی
مختار تحی تعداد مریدوں کی بڑھانی
تحی نہ سے زاہد کی ملاقات پرانی
اقبال کہ ہے قری شہاد معانی
گو شعر میں ہے رجک کشم حصانی
ہے ایسا عقیدہ ابر لفظ دانی
تفصیل علی ہم نے سنی اس کی زبانی
تصحود ہے رجب کی مگر فاک ازاںی
عادت یہ ہمارے شراء کی ہے پرانی
اس روز کے اب تک نہ کھلے ہم پ معانی

اک مولوی صاحب کی سنا ہوں کہاں
شہرہ تھا بہت آپ کی صوفی شعی کا
کہتے تھے کہ پہاں ہے تصوف میں شریعت
لبریز سے رہ سے تحی دل کی صراحی
کرتے تھے پہاں آپ کلمات کا اپنی
ہمت سے رہا کرتے تھے ہمارے میں میرے
حضرت نے میرے ایک شاسا سے یہ پوچھا
پابندی احکام شریعت میں ہے کیماں؟
ستا ہوں کہ کافر نہیں ہندو کو سمجھتا
ہے اس کی طبیعت میں تشیع بھی ذرا سا
سمجا ہے کہ ہے راگ عبادات میں داخل
کچھ عار اسے صن فردیوں سے نہیں ہے
گانا جو ہے شب کو تو عمر کو ہے ٹلاوت

But then again my faithful followers swear to this truth
Pure & unblemished were the passionate years of his youth

This Iqbal is a mass of contradictions and a man possessed!
His mind is full of wisdom; his heart stormy and obsessed!

He befriends the wayward, yet knows the scriptures well
His knowledge of mysticism is masterly, as far as one can tell

I fail to understand the mind of this complex man
It seems to me he is out to create a new brand of Islam!"

To cut a long story short, on all sunny days & in rain
The Priest went all over town repeating the same refrain

It was a small town and his words went round & round
I too heard all the details from my friends who abound

One fine day our paths crossed while we were out to walk
The Priest started once more with the same odious talk

"Neighbourly concern" he said "prompts me to talk to you
It is my priestly duty to point out the right path for you"

I replied "Sir, I grudge you not your neighbourly right
To admonish me for my errors & lead me towards light

My head remains bowed before you since you are my senior
I must respect what you say on account of being junior

My strange ways & contradictions puzzle you; but I assure
It be not due to any shortcomings in your intellect mature

I too cannot fathom the deep blue ocean of my thought
Or unravel the snarls that my tortuous thoughts have wrought

I too have fervently searched to know the real Iqbal
But passed frustrating nights & days in aching gloom & pall

Iqbal knows not if this Iqbal be a blessing or a pest!
I say this in all seriousness! By my Soul! I do not jest!"

لیکن یہ نہ اپنے مریدوں سے میں نے
 تجویہ اضداد ہے، اقبال نہیں ہے
 دل رخڑ حمت ہے، طبیعت خلقانی
 پرچھو جو تصوف کی تو منصور کا عانی
 ہو گا یہ کسی اور یہ اسلام کا ہانی
 ۲ دیر رعنی آپ کی یہ نفریانی
 میں نے بھی سنی اپنے احیا کی زبانی
 پھر چڑھی ہاتوں میں وہی بات پرانی
 حق فرض مرا راہ شریعت کی دکھانی
 یہ آپ کا حق حق رزو قربوں مکان
 بھی ہے تو انش کے سب سیری جوانی
 پیدا نہیں کیجھ اس سے تصور نہ دانی
 میں خو بھی نہیں اپنی حقیقت کا شناسا
 مجھ کو بھی نہیں ہے کہ اقبال کو دیکھوں
 اقبال بھی اقبال سے آگاہ نہیں ہے
 کیجھ اس میں تصریح نہیں والد نہیں ہے

DEW-DROPS FROM THE OCEAN

(baal-e-jibreel)

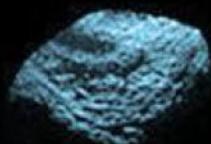
Is there no more sweet wine in THY Spiritual Flask?
Are THOU not the Generous LORD we stretch our hands to ask?
The Thirsty receives from THY Ocean a solitary Dew-Drop!
This is shameful miserliness! Generosity it is NOT!

ترے شیشے میں مے باقی نہیں ہے

بaal-e-jibreel

ترے شیشے میں مے باقی نہیں ہے
بنا، کیا تو مرا ساتھی نہیں ہے
سمندر سے ملے پیاسے کو شبنم
بخلی ہے ۰ ۰ رزانی نہیں ہے





INFINITY ad INFINITUM

(baal-e-jibreel)

Am I trapped in the shackles of time & space or am I free?
 Am I the pivot of all creation or a spectator on the periphery?
 O INFINITE GOD! Enjoy THYSELF in THY self-created INFINITY!
 Just tell me where, in this Infinity ad Infinitum, my position be!

مکانی ہوں کہ آزادِ مکان ہوں

بائل جبریل

مکانی ہوں کہ آزادِ مکان ہوں
 جہاں میں ہوں کہ خود سارا جہاں ہوں
 وہ اپنی لامکانی میں رہیں مست
 مجھے اتنا بتا دیں میں کہاں ہوں!



THE POET

(bang-e-dara)

If the Nation is a Body, the people are Body Parts of the Nation
The Farms & Factories are the Toiling Arms of the Nation

The State & Government represent the Strong Face of the Nation
The Poet moved by Spiritual Passion is the Seeing Eye of the Nation

If any body part is by pain distressed, hot tears weeps the Eye
How compassionate to the body entire! How loving is the Eye!

شاعر

بادکھرا

قوم گویا جسم ہے، افراد ہیں اعضاۓ قوم
منزل صنعت کے رہ بیا ہیں دست و پائے قوم

محفل نظم حکومت، چہرہ زیبائے قوم
شاعر تنسیں نوا ہے دیدۂ پیبانے قوم

بیتلائے درد کوئی عضو ہو روتی ہے آنکھ
کس قدر ہمدرد سارے جسم کی ہوتی ہے آنکھ

